Cartas de Thomas van Erpen (Thomas Erpenius) en un Archivo de Granada (1623-24)

1. *Introducción.*

En el verano de 1964, cuando investigaba en el Archivo Secreto de la Abadía del Sacro Monte de Granada, tuve la ocasión de fotocopiar una serie de cartas referentes a las gestiones que en 1623 llevaba a cabo don Pedro de Castro, arzobispo de Sevilla, con el rey de España, Felipe IV, pidiendo un salvoconducto a favor de Thomas Erpenius, el célebre arabista nacido en Gorcum (Holanda) y por entonces residente en Leiden, catedrático de la Universidad e intérprete oficial de los Estados de Holanda. Lo más valioso del hallazgo ha sido la conservación de seis cartas, originales del mencionado Erpenius, fechadas en Leiden, en un período de tiempo que va desde el 6 de julio de 1623 al 1 de enero de 1624, y además la traducción en lengua latina y el comentario filológico de cinco láminas de los libros plúmbeos, escritos en árabe y descubiertos en Granada, en el monte de Valparaíso, siendo entonces arzobispo de Granada el mismo don Pedro de Castro.

Las cartas de Erpenius, escritas en un hermoso latín de corte renacentista y estilo ciceroniano, aportan una serie de datos de positivo interés, pues ponen de relieve el perfil humano, familiar y social del gran arabista, su método rigurosamente científico

en la traducción y comentario de los textos árabes, y su actividad como autor e impresor de un gran número de obras, bien conocidas.

No obstante los deseos de don Pedro de Castro, el viaje de Erpenius a España no llegó a realizarse, y así consta en el discurso fúnebre de G. J. Vossius [1]. La última carta, que ahora damos a conocer, está fechada en 1 de enero de 1624, esto es, en el mismo año en que el insigne arabista falleciera, víctima de la epidemia de peste que se declaró en la ciudad, según consta en Vossius [2].

Gracias a los documentos que ahora damos a conocer, se nos amplía un capítulo interesante en la vida de Thomas van Erpen, que hasta hoy se conocía muy ligeramente y sólo a grandes rasgos, como lo relatara Vossius, f. 89. La valiosa tesis de la Dra. W. M. C. Juynboll [3] sobre los arabistas holandeses del siglo XVII se limita (págs. 90-91) [4], en lo que atañe a las relaciones entre don Pedro de Castro y el prestigioso profesor de la Universidad de Leiden, a extractar las noticias de Vossius, loc. cit., sin contener la menor alusión a la existencia de los documentos del citado archivo granadino. Un libro de contenido más

---

[1] G. J. Vossius, *Oratio in obitum Th. Erpenii. Leiden*, 1625, f.º 89; se resume en las págs. 90-91 de la tesis de la Dra. W. M. C. Juynboll, Utrecht, 1931.

[2] *Oratio*, f. 90: falleció Erpenio el 13 de noviembre de 1624; vid. también Juynboll, pág. 107.

[3] Sobre los arabistas holandeses del siglo XVII, Leiden, 1931. Las págs. 59-118 tratan de Thomas Erpenius. Me he valido de las fotocopias de dichas páginas a través del Servicio de Fotocopia de la Bibliotheek der Rijksuniversiteit te Leiden (Nederland). Conste mi agradecimiento más sincero al Profesor de la Rijksuniversiteit te Leiden, Dr. H. L. A. van Wijk., por sus desinteresadas gestiones, que me permitieron disponer rápidamente del mencionado Servicio de Fotocopia.

[4] Juynboll, tesis, págs. 90-91: "De aartsbisschop zond een afschrift van de bedoelde inscripties naar Leiden, waar Erpenius ze voor hem vertaalde. Ondanks het aandringen van Spaansche zijde —in het voorjaar van 1623 verzocht zelfs koning Philips IV aan aartshertogin Isabella om haar invloed in deze zaak te doen gelden— heeft Erpenius in verband met den oorlogstoestand tusschen Spanje en de Republiek, de reis naar Granada niet ondernomen".

amplio, el de J. Fück, *Die arabischen Studien in Europa,* Leipzig, 1955, págs. 59-73 [5], hace un valioso resumen de la vida y obra de Erpenius, pero sin la menor alusión al posible viaje del mismo a Granada.

2. *Documentos.*

Al final del presente estudio transcribimos los siguientes documentos: I Carta de don Pedro de Castro al rey Felipe IV, Sevilla 29 de agosto de 1623; II Carta de Juan Qeerbergio Hezobenis a don Pedro de Castro, Amberes 11 de mayo de 1622; III Carta de Thomas Erpenius al secretario de don Pedro de Castro, Leiden 6 de julio; IV Carta de Thomas Erpenius al secretario de don Pedro de Castro, Leiden 6 de julio de 1623; V Carta de Thomas Erpenius al secretario de don Pedro de Castro, Leiden 9 de octubre de 1623; VI Carta de Thomas Erpenius a don Pedro de Castro, Leiden 1 de noviembre de 1623; VII Carta de Thomas Erpenius al secretario de don Pedro de Castro, Leiden 1 de noviembre de 1623; VIII Carta de Thomas Erpenius al secretario de don Pedro de Castro; Versión latina de cinco copias de las láminas de plomo, enviadas por don Pedro de Castro.

El 9 de octubre, Thomas Erpenius escribe la carta número V de nuestra colección y al mismo tiempo adjunta copia de la número III, ya que han pasado tres meses sin tener respuesta y teme que su carta se haya perdido. Esta copia, que en lo sucesivo llamaremos III bis, reproduce el original con leves retoques: Rev. y Rev.^{mus}, abreviatura de Reverendísimus, en lugar de R. que siempre figura en III; Archiepiscopus, en sus distintos casos, en lugar de Arch. que se lee en III; Mitto, en lugar de Remitto, III, f. 1_2; la fórmula de despedida final: "Tibi addictissimus", en lugar de "Tuus ex animo", III, f. 3_{22}; una adición en III bis, 2_{27-28}, "notis accuratis", en lugar de "notis" en III, f. 2_{25}; un error en III bis: "mantam", en vez de "maneam", III, f. 1_{13}.

---

[5] Mi agradecimiento al Catedrático de la Universidad de Barcelona Dr. Juan Vernet Ginés, por su generoso envío de los microfilms de las págs. 59-73 de la citada obra de J. Fück.

No obstante el "lapsus calami" mencionado, la copia III bis se ha hecho con gran cuidado, con una fórmula de despedida más protocolaria y con un mayor celo por la recta interpretación de las abreviaturas, y con una adición que completa el original.

3. *Gestiones sobre la venida a España de Thomas Erpenius.*

El doc. I refleja claramente el interés de don Pedro de Castro, arzobispo de Sevilla, por la venida a España del famoso arabista, maestro de las lenguas orientales, Thomas Erpenius. Es la carta tan interesante en la que el citado arzobispo se dirige al Rey de España Felipe IV, informándole del negocio tan grave que le ocupa: la traducción de los libros plúmbeos descubiertos en las cavernas del Sacro Monte Illipulitano, cerca de Granada. Como es sabido, esto ocurrió por febrero de 1595, y aunque muy luego se demostró que dichos libros eran obra de falsarios moriscos, intérpretes de lengua arábiga [6], el hecho de disponer de unos textos en escritura magrebí occidental, en árabe granadino, cuya traducción e interpretación se deseaba con gran fervor religioso, fue la causa de una serie de gestiones en busca de intérpretes. Don Pedro de Castro dice haberlos buscado "en el Oriente, Roma, África, Berbería, Alemania, Flandes", I_{14-15} y en otras partes. Ya varios habían sido los intérpretes que habían intentado traducir los libros, pero su obra no fue satisfactoria, pues como señala el ilustre prelado al rey: "Ha de ser muy eminente el que los interpretare, por la grandeça del negocio y misterio, por la antigüedad de la lengua, y por los caracteres con que están escriptos y la antigüedad de mill y seiscientos años que (h)a que se escribieron en láminas de plomo que con el tiempo están apuradas".

Es interesante el retrato que hace al monarca sobre los títulos y méritos del profesor de Leiden: "Agora estos años (h)e hallado en la ciudad de Leyde de las islas de (H)olanda a Tomás

[6] Marcelino Menéndez Pelayo, *Historia de los Heterodoxos Españoles*, ed. BAC. Madrid, 1956, t. II, cap. 3, págs. 287-291; también vid. José Godoy Alcántara, *Historia crítica de los falsos cronicones*. Madrid, 1896, págs. 4-7.

Erpenio de quien tenemos esperança que será útil para la traducción de estos libros. Es maestro de las lenguas orientales en aquellos estados y (h)a sacado a luz algunas cosas en lengua arábiga y promete otras", I, 21-25.

También consta la buena voluntad del insigne arabista y sus propósitos de traducir los libros si se los envían a París, Bruselas o Amberes. La salida de los libros de España nunca fue bien admitida y por ello señala al rey que lo importante es gestionar la venida de Erpenio a España y la necesidad de extender un salvoconducto, para que, con seguridad, pueda venir y estar en estos reinos, ya que está en las islas rebeladas.

Don Pedro de Castro se compromete a pagar los gastos de desplazamiento y estancia: "Yo le traeré a mi costa y le tendré en mi casa y compañía".

Termina la epístola ponderando el gran servicio a la Iglesia Católica y a la corona de Su Magestad que representaría la fiel interpretación de los libros.

El documento II, el más antiguo de nuestra colección, fechado en Amberes el 11 de mayo de 1622, firmado por Juan Geerbergio Hezobenis, da cuenta, al secretario de don Pedro de Castro, de las gestiones que hace para el envío de correspondencia a Thomás Erpenio y la detención del correo por haberse terminado el viernes santo la tregua con los holandeses.

La extraordinaria actividad del arabista y editor debió ser del dominio público, hasta en Amberes, cuando Queerbergio señala: " y aunque es verdad que iban los correos, no se (h)alló a propósito de embiar la dicha carta con ellos, porque temo se pierdan y que el dicho no responda en estos días, el dicho Erpenio, *por lo mucho que anda ocupado*", II, 6-9.

Los restantes documentos, escritos por el mismo Erpenius, en elegante latín renacentista, son los que nos van a permitir acercarnos al gran humanista holandés del siglo XVII, completando las noticias que ofrece el interesante epistolario de Casaubonus y el discurso fúnebre de Vossius, fuentes hasta ahora fundamentales y aprovechadas con gran fruto por la Dra. W. M. J. Juynboll y por el gran tratadista sobre los estudios arábigos en Europa, Dr. J. Fück, cuyas obras nos han prestado una gran ayuda, aclarando pasajes dudosos de la correspondencia erpeniana.

4. *Devoción familiar.*

Hay un momento en la vida del gran arabista en que el insaciable deseo de viajar, en buscar fuentes del saber oriental, parece mitigarse, sobre todo esto ocurre cuando se ofrece un futuro borrascoso, lleno de peligros. Entonces el hombre busca refugio en el seno del hogar y muestra gran obediencia y sumisión a sus padres. Así vemos que en 1612 regresa de Venecia, interrumpiendo su proyectado viaje a Ragusa y Constantinopla, y se siente salvo e incólume entre los suyos, en la casa paterna:

> "Per hasce enim intelliges, me tandem salvum et incolumem ad meos reversum esse, domique paternae sedem figere, donec videam quid de rebus meis futurum sit; quod brevi contingeret, nisi rixae hae Ecclasiasticae in his Provinciis obstarent: at nunc incerta sunt omnia; nam ut ad ministerium Ecclesiasticum inter has turbes me accingerem, neutiquam permittunt parentes", *Casauboni Epistolae,* f. 665.

Ahora en el año 1623, ante las incertidumbres de un viaje largo, a España, piensa de nuevo Erpenius en sus obligaciones familiares. Sus padres y su esposa son contrarios:

> "Sed crede mihi, in viribus meis nos est iter istuc suscipere, cum perentes mei, uxorque omnino repugnet, neque flecti possent", III, f. $1249r_{5-7}$.

Manifiesta su profundo sentido religioso recordando los lazos divinos que le ligan con sus padres, que de él dependen, y con su esposa, y todos se oponen al proyectado viaje:

> "At nequeo certe propterea quod parentes mei, quibus unicus sum, et in primis uxor nullis omnino precibus adduci posse videntur, ut me id iter facere permittant iis autem invitis ... sed nunc (uti vides) ab iis detineor a quibus expediri me non possum, quibusque ab ipso Deo quam arctissime sum deligatus", IV, f. $1251r_{19-28}$.

Ante las insistencias y ruegos vuelve a recordar los impedimentos de orden familiar:

"... persistis in desiderio adventus mei in Hispaniam quem et certe ... a me oblatum videtur sibi polliceri et nescio quo fundamento ... sicuti ante hac scripsi, parentes mei, et in primis uxor omnino in iter istud nolunt consentire iis autem invitis haudquamquam id ego sum scripturus", VI, f. $1755r_{5-9}$.

En el pasaje anterior dice con respecto a sus padres: "quod parentes mei, quibus unicus sum", y, en efecto, sus padres dependían de él, pues Erpenius tuvo dos hermanas: María, casada con Daniël van Hasevelt, en Londres, y Johanna, casada con Adrianus Daetselaer, en Gorinchem (Vossius, *Oratio,* f. 88 y 90; Juynboll, pág. 59).

Con gran sutileza elude el señalar la cuantía de la remuneración que ha de cobrar por su labor de traducción en España y sugiere que la liberalidad y generosidad del ilustre prelado fije una cantidad, lo suficientemente grande para persuadir a su esposa:

"... neque dubito quin talis ea sit futura, ut ei vel ipsa mea uxor merito ad consensum sit movenda", VI, f. $1755v_{11-12}$.

Ante el temor de que su carta, fechada el 6 de julio, tal vez retenida en Madrid por el secretario real, no haya llegado a su destino, repite los deberes familiares que se oponen al viaje:

"at negabam Hispaniam adire me posse, quod parentes mei et in primis uxor omnino repugnarent, nec ego iis invitis id itineris suscipere constituissem", VII, f. 1257_{13-15}.

Ante la eventualidad de un viaje sin garantías, basado sólo en promesas orales, señala el desamparo en que quedarían su mujer, sus hijos y sus padres ya muy viejos.

"... uxorem, liberos, et parentes jam decrepitos ad tantum tempus deserere", VII, f. $1257v_{1-2}$.

La imposibilidad de convencer a sus familiares se repite con insistencia:

"quod nondum videam ... uxor potissimum mea ad consensum moveri possit", VII, $1257v_{31-32}$; "ego deinde vi-

debo, an ab uxore mea aliisque expedire me et iter effectum dare possim", VII, $1258r_{4-5}$.

Pero además de estos motivos familiares, hay otros, de orden profesional, que reclaman la presencia constante en su patria del eminente profesor y editor tan esmerado.

5. *Actividad infatigable.*

Para un simple lector de la correspondencia de Erpenio, sin conocimiento de sus datos biográficos, parecería que el arabista recurría a un cómodo pretexto cuando aludía a sus múltiples obligaciones, cargos y actividades que le absorbían por completo. Sin embargo, nada más distante de la realidad.

Es bien sabido que desde el año 1613, hasta su muerte en 1624, desempeñó la cátedra de Árabe de la Universidad de Leiden [7], y la de Hebreo desde 1620 [8]; además fue intérprete oficial de los Estados de Holanda, y editor de sus propias obras.

Esta incansable actividad se refleja en sus cartas:

> "Caeterarum cum videam futurum ut si hic maneam difficulter omnibus aliis negotiis me extricem, eique soli rei vacem", III, f. 1249_{13-15}; "Verum cum ea res suas etiam habitura sit difficultates, et inter caeteras hanc quod me muneribus hic meis nunquam fortassis postea recuperandis cogeret", III, f. 1249_{19-22}.

Los tres cargos oficiales, antes mencionados, son los que figuran en este pasaje:

> "hic manenti mihi munera mea quae tria hoc tempore sus-

---

[7] J. Fück, *Die arabischen,* pág. 63: "Um diese Zeit wurde in Leyden, wo ein Schüler des Raphelengius namens Johannes Antonides Arabisch lehrte, die Errichtung einer Proffessur für Arabisch erörtert. Casaubonus versäumte nicht, sowohl Hugo Grotius wie Daniel Heinsius auf Erpenius aufmerksam zu machen, der bei weiten der beste Bewerber war. So erhielt Erpenius 1613 die Professur, die er bis zu seinem frühzeitigen Tode 1624 inne hatte".

[8] J. Fück, *Die arabischen,* pág. 70: "In Zusammenhang mit diesen Bibelstudien verdient auch die Tatsache Erwähnung, dass Erpenius, der seit 1620 auch die Professur für Hebräisch verwaltete ...".

tinent plurimum mihi ablatura sint otii, sed diuturnitatem illam temporis minoritas sumptuum compensabit", III, f. 1249v4-6.

También se menciona su cargo de Profesor de Lenguas Orientales en la Academia o Escuela de Leiden:

"quibus mihi Thomae Erpenio, lenguarum Orientalium in Academia (seu schole) Leidensi, Professori", VI, 1755v16-18.

En cuanto a su actividad como editor, sabemos que fue bastante importante su *Typographia Erpeniana Linguarum Orientalium.* En esta actividad se distinguió por sus ediciones pulcrísimas, buscando tipos de letras elegantes que costeó de su propio pecunio. Así, no contento con la capacidad de la imprenta llamada Officina Raphelengiana de Leiden, que imprimió en 1613 su *Grammatica Arabica,* en el mismo año que el *Francisci Raphelengii Lexicon Arabicum* [9], hizo construir unos tipos especiales de letras de un tamaño mediano, con los que imprimió en 1615 su *Locmani Sapientis Fabulae,* todavía con los textos sin vocalizar, por carecer de signos apropiados, hasta que en 1617 daba a luz la *Historia Josephi,* totalmente vocalizada (Vid. J. Fück, págs. 65-67), así como la *Grammatica Arabica dicta Gjarumia.* El *Novum D. N. Jesu Christi Testamentum* apareció en 1616 y el *Pentateuchus Mosis arabice* en 1622. Todavía en 1625 salía de la Typographia Erpeniana la obra póstuma, *Historia*

---

[9] Con respecto a Raphelengio escribe Erpenio el 9 de octubre de 1623 (doc. V de nuestra colección):

"Scripseram quoque Dominum Raphelengium, auctorem lexici Arabici ante viginti annos et amplius obiisse, atque ideo me mirari in Regis Catholici literis dici Rev. D. Archiepiscopum adventum ejus in Hispaniam quoque desiderare".

En efecto, Raphelengio falleció el año 1597; vid. J. Fück, *Die arabischen,* pág. 63, siempre Erpenio valoró el Lex con Arabicon de Raphelengio, aunque lamentara los tipos de imprenta tan poco elegantes que desmerecían la obra "Raphelengius Leidae patris sui dictionarium Arabicum excudit: quod sic satis bonum et copiosum futurum est, sed parum elegantibus typis", *Casauboni Epistolae,* f. 663; vid. Junyboll, tesis, pág. 72.

Saracenica..., preparada y prologada por Jacobus Golius (J. Fück, págs. 71-72).

Toda esta actividad la vemos reflejarse en sus cartas:

> "Lecta autem et approbata, si ita videretur, R.° D.° Archiepiscopo typis excudi cum arabice contextu e regione, eiusmodi literis quales habent laminae quas ego sculpendas elegantissime facile curarem; quippe ea in re magnis impensis meis jam satis exercitatus", III, f. 1249v$_{27-31}$,

aquí haciendo mención de su pericia en el arte de imprimir y de los gastos que ello le ha costado.

Muy significativo es este párrafo:

> "totusque sum in librorum (quibus spero posteritatem me demeriturum) tam compositione, tam impressione, quam sine longe maximo meo damno non queam interrumpire", VI, f. 1755r$_{22-24}$,

que refleja muy bien el deseo de pervivencia en la posteridad.

A veces sorprendemos las prensas erpenianas en plena actividad y ocupadas en ediciones lujosísimas:

> "munera mea relinquere, studiaque ordinaria et librorum quos reparo, ac jam sub prelo habeo, editiones sumptuosissimas interrumpere", VII, f. 1257r$_{32-33}$.

A primeros de noviembre de 1623 envía al Ilmo. Sr. Arzobispo muestras de tres libros que por aquel tiempo, además de otros, tenía en prensa:

> "adjungo et specimena trium librorum quos, praeter alios, hoc tempore sub prelo habeo; quod non dubitem quin Illustrissimo *Domino* Archiepiscopo volupe futurum sit ea videre", VII, f. 1258v$_{24-26}$.

Sabemos que uno de los libros que por aquellas fechas traía entre manos Erpenio era la *Historia Saracenica,* que desgraciadamente no pudo ver editada y que Jacobo Golius en 1625 daba a luz en la misma imprenta erpeniana.

6. *Erpenius traduce con facilidad los libros plumbeos.*

En 6 de julio de 1623, Thomas Erpenius remite a don Pedro de Castro, arzobispo de Sevilla, la traducción de los 5 libros plumbeos o copia de las láminas que le habían enviado, dice que lo hizo felizmente:

> "Remitto ad Reverendissimum *Dominum* Archiepiscopum versionem latinam quinque illarum schedarum jam pridem ad me missarum, neque jam porro dubito quin codices illos plumbeos satis feliciter possim inteligere et vertere", III, f. 1249_{2-5}.

Tiene ya la seguridad que la traducción será fácil de hacer, si le envían copia muy cuidadosa de los mismos códices, esto será mucho más fácil que marchar a España y abandonar todos sus compromisos. En el fondo pesa mucho el criterio de sus padres, que opinaban que no debía ejercer ninguna profesión fuera de su patria. Así lo manifiesta el mismo Erpenius a Casaubonus en carta de 13 de julio de 1612:

> "Nam ut extra patriam professionem aliquam suscipiam, iidem (parentes) nolunt", *Casauboni Epistolae,* f. 666, vid. Juynboll, pág. 74, nota 3.

A lo largo de su correspondencia repite la necesidad de disponer de copias fidedignas de los códices o de los originales:

> "Itaque si R. P. Archiepiscopus opera mei in iis vertendis vult, uti necesse habebit huc mittere aut ipsos codices aut ex ipsis descripta exemplaria. Id si faciat, ego ad eos accurate vertendos serio me convertam valera jussis quantum fieri poterit aliis studiis meis atque negotis requireret enim ea res totum hominem", III, f. 1279_{7-13}.

Si el envío a Leiden resultara difícil, o no conveniente para el prelado, sugiere que se haga a París o a Brabante:

> "An opinet etiam R. D. Archiepiscopus gravate eos libros in hanc provinciam missurum esse, significavi ei per meas literas, Parisias aut in Brabantiam ut ei gratificer negotiis illius gratia me migrare velle", III, f. 1249_{15-19}.

De todas formas prefiere quedarse en su patria, para hacer el trabajo con más facilidad:

> "Si tamen R. D. Archiepiscopus moveri potest ut aut ipsos codices aut exemplaria eorum huc Leidam ad me mittat, tota res longe pauciores habebit difficultates et minorum erit sumptuum, ego autem spondeo fore ut quaecumque ad me mittet, fidelissime ei restituantur", III, f. $1249r_{37-38}$-$1249v_{1-2}$.

Salir de su patria sería un destierro voluntario:

> "hic in patria inter consanguineos et amicos meos et meis mihi muneribus servatis, ei rei incumbere velim, quam in exilio ut ita dicam voluntario constitutus", III, f. $1249v_{7-9}$.

De no enviarle los textos, nada queda por hablar:

> "Si autem R. D. Archiepiscopo firma stat sententia nec ipsos codices, nec inde descripsa exemplaria ad me mittere quid multis opus este verbis, non poterit mea opera uti; nec quam desiderat accuratam versionem latinam eorum librorum unquam opinor est visurus", III, f. $1249v_{32-33}$, 1250_{1-3}.

Estaba en lo cierto Erpenius cuando decía que la traducción de los libros plumbeos era empresa delicada y sólo al alcance de una persona igualmente experta en asuntos cristianos e islámicos, cosa difícil de encontrar en un solo hombre mahometano o cristiano:

> "Dico certe quod sentido abunde enim video ex hisce schedis quid ad eam dandam requiratur. Linguae enim arabicae et aliarum etiam orientalium accuratissima, necessaria est cognitio. Ingenium haud obtusum et speculativum et rerum quoque christianarum cognitio, quae haud facile in uno homine mahomedano aut christiano concurrit. Paratus autem ego sum (uti jam dixi) operam meam ea in R.º D.º Archiepiscopo addicere, idque summa fide et diligentia ...", III, f. $1250r_{3-10}$.

Después de ver las cinco láminas, tiene seguridad de hacer la versión latina de todos los códices:

> "Atque ea ratione, vir nobilissime, tandem quod tantopere

desideras, latini fieri possent istii codices. Non enim ego dubito, quin examine et meditatione adhibitis feliciter ego eos sim intellecturus quinque certe paginas eas quas ad me misiste haud aliter intelligo ac si ipse earum essem auctor", IV, f. 125Iv$_{18-23}$.

La facilidad que encuentra en la lectura y traducción de los manuscritos, en escritura magrebina u occidental, típica del árabe de España y de Marruecos, se comprende bien recordando el contacto personal que en verano de 1611, cuando Erpinio viajaba hacia Conflans, tuvo con el comerciante marroquí Aḥmad ibn Qāsim al-Andalusī, con el que sostuvo interesantes conversaciones (J. Fück, *Die arabischen,* pág. 62; Juynboll, págs. 67-68), y aunque Qāsim no conocía el árabe literal, que llamaba "árabe latino" por las desinencias casuales, a semejanza del latín, pudieron entenderse perfectamente. El 28 de septiembre de dicho año escribía Erpenio a Casaubono:

"Venit mei invisendi gratia, mercator quidam Marocensis vir magni ingenii, quique juvenis, litteris quoque operam aliquam dederat atque adeo Arabicam Latinam (sic vocant antiquam ob casuum latino more variationem) mediocriter loquebatur. Conventus noster utrique nostrum gaudium ingens attulit, illi quidem quod in hisce terris videret hominem Arabicae linguae tam studiosum, mihi vero quod Arabem, a quo sperabam me aliquid posse discere; quae spes quoque me non fefellit. Totum itaque istum diem (nam valde mane ad me venerat) una fuimus, variis de rebus, praecipue vero ad id studium pertinentibus, sermonem miscentes Arabicum, nam quam ille praeterea noverat linguam Hispanicam, ego nullatenus intelligebam", *Casauboni Epistolae,* f. 660.

Aquí Erpenius reconoce no saber la lengua española, que hablaba el marroquí. También en la correspondencia que ahora damos a conocer hay una afirmación semejante:

"... ut primo quoque tempore mihi respondeatur et significetur placitum *Domini* Archiepiscopi idque Latine quia Hispanice non satis intelligo", V, f. I$_{20-22}$.

7. *Seguridad personal y garantías económicas.*

Es muy lógico y está plenamente justificado que Thomas Erpenio, hombre lleno de prestigio y disfrutando de una posición económica y social envidiables, no estuviera dispuesto a arriesgar todo lo que hacía agradable y fecunda su vida: familia, patria, posición, por unas promesas vagas e inciertas. Su buena voluntad y deseo de servir y ser útil a la causa del citado arzobispo está plenamente manifiesta y probada a lo largo de toda la correspondencia, hasta traduce y comenta, con verdadero amor y devoción, las cinco copias de las láminas que le envían. Todo el trabajo rezuma método, claridad, limpieza. Busca siempre la solución más favorable, aquella que pueda causar menos molestias y gastos. Piensa también en todos los riesgos y vicisitudes de la empresa, y por ello es sincero cuando señala todos los perjuicios que puede causarle el viaje a España:

> "necesse haberet R. D. Arch*iepiscopus* damnum hoc meum resarcire utque ingenue dicam quod res est, non paterer ego eo me flecti, nisi ante mihi constaret de remunerationis meae ratione et certitudine fieri enim facile posset (ut alia taceam) ut R. D. Archiepiscopus durante negotio vitam cum morte commutaret, ut omnia sunt hominum tenui pendentia filo, aliisque ea res tantopere corde non esset, ego illic relinquerer muneribus meis privatus et a malevolis irrisus", III, f. $1249r_{22-31}$.

Antes de emprender el trabajo quiere saber con exactitud la magnitud del mismo, el número de códices y el tiempo que se podrá invertir en traducirlos:

> "Cuperem quoque scire quot sint huiusmodi codices quorum versionem desiderat R. D. Arch*iepiscopus* et quot fere constent laminis, ut quantum fere temporis iis foret impendendum saltem aliqua ratione concipere possem", III, f. $1249v_{15-19}$.

Está dispuesto a poner en juego todo su celo y diligencia, pero pide compensación a todos sus perjuicios personales, pér-

dida de sus haberes profesionales, interrupción de las obras que está elaborando:

> "Paratus autem ego sum (uti jam dixi) operam meam ea in R.° D.° Arch*iepiscopo* addicere idque summa fide et diligentia, sed ea res maxime si mihi discedendum hinc sit, magnorum sumptuum foret, neque enim is sum qui de re levi munera mea relinquere statum meum mutare, magnaque quae meditor opera, lucrum haud exiguum mihi allatura, abiicere aut abrumpere debeam", III, f. $1250r_{9-15}$.

Pero la liberalidad y generosidad del famoso prelado sabrá muy bien recompensar un trabajo tan insigne que le producirá fama eterna y gloria entre los mortales:

> "Sed R.° D.° Arch*iepiscopo* facultas est liberalitate sua mihi satisfacere et ad tam praeclarum opus, aeternam ei famam et gloriam apud mortales pariturum, animum mihi et alacritatem addere", III, f. $1250r_{15-18}$.

El mismo Erpendio sabe que el rey de España, Felipe IV, se interesa por su marcha a España y ha escrito sobre ello a la infanta Isabel Clara Eugenia, reina de Flandes y casada con el archiduque Alberto.

> "Scripsit ea de re —(sobre la marcha de Erpenio a España)—, uti video, maximus Regum ad Isabeliam archiducem Brabantiae, et caetera", IV, f. $1251r_{16-17}$.

La pericia cancilleresca de Erpenio se pone de manifiesto cuando señala los trámites legales para su marcha a Brabante: salvoconducto de la archiduquesa Isabel, o del mismo rey de España, y cartas dirigidas al príncipe de Orange —por entonces lo era Mauricio de Nassau, capitán general y almirante de la Unión— y a sus autoridades académicas:

> "At si Brabantiam R. V. eligat necessarius mihi erit ab ipsa Archiduce aut Rege Catholico salvus (ut aiunt) conductus: et literae quoque ad Principem Urianiae ordinesque nostros, quibis domissio mea petatur: non enim mihi qui publicam hic personam sustineo, sine pleno eorum consensu, quem difficulter alias obtinere queam, in Brabantiam liceat migrare", IV, f. $1251v_{11-17}$.

Esta solución de enviar los libros plumbeos a Brabante no fue del agrado de don Pedro de Castro, que insiste en la marcha de Erpenio a España. Entonces el eminente arabista se ve obligado a precisar y a señalar todas y cada una de las condiciones necesarias para que el viaje se llevara a cabo: el envío de cierta suma de dinero, parte de la cual se le entregará antes del viaje, y el resto queda depositado en Leiden, para que, pasados seis u ocho meses después de terminar la traducción, se le abonara el importe, o a sus familiares en caso de que falleciera en el viaje. También el envío de salvoconducto para él y dos compañeros de viaje: Johanne Vander Meule y Adriano Daetselaer, y dos criados, con permiso y autorización para morar en España con garantías y seguridad plenas:

> "Si quaeras quaenam ea sit dicam libere et aperte: Destinet huc Amplitudo vestra certam pecuniae summam, quae mihi pro itinere isto cedat; cujusque altera pars mihi numeretur ante quam id ingrediar, altera autem maneat in alienibus manibus, donec id perfectum esset ... dabo qui spondebit illam restituendam, nisi iter faciam, et posco qui spondeat hanc mihi numerandam, eo facto. Caeterum factum iter censendum esset, praestito eo quod in laminis a me praestari posset, meque ab amplitudine vestra dimisso. Vel etiam elapso certo quodam et praefixo temporis spatio, sex scilicet, aut ad summum octo mensium, quibus re id exigente Hispali mihi, negotii illius gratia, subsistendum esset, aut etiam me mortuo, si fortassis ante etiam in itinere me contingeret obire", VI, f. $1755r_{28-31}$, f. $1755v_{1-8}$.

Como siempre, con gran delicadeza, elude señalar la cuantía de la remuneración:

> "Summae autem magnitudinem quod attinet, eam ego amplitudini vestrae pro sua et negotii dignitati, meoque damno, labori et molestia constituendam relinquo, neque dubito quin talis ea sit futura, ut ei vel ipsa mea uxor merito ad consensum sit movenda. Ea autem constituta, ego impensas omnes itineris sustinebo, neque de iis amplitudini vestrae molestus ero", VI, f. $1755v_{9-14}$.

Uno de los compañeros del proyectado viaje sería su cuñado

Adriano Daetselaer, casado con Johanna, y residente en Gorinchen, como hemos señalado más arriba:

> "Mittat quoque huc Amplitudo vestra salvum, ut leguntur, conductum seu litteras securitatis, ab ipso Regi, quibus mihi Thomae Erpenio, Linguarum Orientalium in Academia (seu schole) Leidensi Professori, cum duobus comitibus Johanne Vander Meulen et Adriano Daetselaer, et duobus famulis libertas concedatur Hispaniam adeundi, inque ea commorandi, atque inde cum lubebit abeundi cum omnimoda securitati, ita ut nemini fas futurum sit, molestiam mihi meisve ullam, ullo omnino praetextu, creare", VI, f. $1755v_{15-22}$.

Una vez conseguidas estas seguridades, el resto será empresa cierta y segura, y con gran celo y diligencia se ocupará en la versión latina de los libros árabes:

> "Haec inquam duo, Illustrissime Praesul, si proeuns operam ego dabo uti me istic videas, summa fide et diligentia (neque sine fructu, uti spero, et singulari tua voluptati) in lectione et translatione laminarum istarum versantem, et quantum potero, praestantem: neque enim ulterius obstringi velim, aut possim", VI, f. $1255v_{23-27}$.

A primeros de noviembre de 1623, Erpenio, ante la negativa de enviar los libros plumbeos fuera de España, recuerda las condiciones que había señalado en su carta anterior, retenida en Madrid por el secretario real, y para dar más facilidades consiente que sea uno, en lugar de dos, los compañeros de viaje. Esta vez señala a Johanes Vander Meulen (VII, f. $1257r_{27}$) y vuelve a repetir las condiciones ya mencionadas (VII, f. $1257r_{19-28}$), pide que las cartas de seguridad para él y sus amigos acompañantes sean firmes, ciertas y no ambiguas, para que puedan estar seguros en todo momento. Que el tiempo de permanencia en España tenga un límite de seis a ocho meses; si fuera preciso más tiempo, sea recompensado ese mayor esfuerzo. También en caso de que otra persona fuera encargada de su asunto, no perderá su trabajo y esfuerzo. Vuelve a repetir que el señor Arzobispo sea quien señale la cantidad y que inmediatamente se le comunique. En cuanto a la forma de hacerle efectivo el dinero,

señala que es la de recurrir a los mercaderes [10] acreditados en Brabante, mejor y más segura y cómoda que el envío postal, y si la suma es suficiente, quedará concertado el pacto, y se dispondrá a marchar a España (VII, f. 1258r$_{7-13}$), después de recoger en Brabante el dinero.

En caso de que los motivos familiares le impidan hacer el viaje, se lo comunicaría inmediatamente. Al mismo tiempo recuerda todas las posibilidades que se dan, para conseguir, lo antes posible, el salvoconducto real y en caso de podérselo enviar a Leiden lo hagan al gobernador de la ciudad de Burdeos, donde lo recogerá a su paso para España.

Señala las grandes dilaciones que experimentaría el asunto si se gestionaba el envío del salvoconducto a través de la serenísima Infanta, lo que le agradaría muchísimo, pero piensa los graves asuntos que acaparan la atención de los Príncipes, y el retraso que ya sufrieron las cartas enviadas por el Rey Católico, a primeros de abril; también habría igual demora si el asunto se tramitara a través del rey de Inglaterra. Sin embargo, le parece más expedito y seguro que se le envíe un salvoconducto del mismo rey de España y que el señor Arzobispo escriba a algún varón conocido en Brabante que le facilite las cartas de pago. Espera pronto la respuesta traída por el cartero que se las entregará a Keerbergio, quien a su vez se la transmitiría a su familiar en Amberes, con el ruego de que la entrega cuanto antes:

> "Scribit autem ad me se procuraturum ut mandato Regis istuc evocer sed id quomodo convenienter fieri possit, ego non video; nisi forte ... ad serenissimam Infantem, ut ipsa, aut aliquis eius nomine rem eam agat. Sed eo modo (qui alioqui perplacet) si id agatur, non dubito quin negotium in longum sit protrahendum, ob multa Principum negotia, sicuti eae literae quibus Rex Catholicus Calendis Aprilibus

---

[10] El franciscano español Francisco de Osuna, en su *Quinto Abecedario*, pág. 155, dice a propósito del ingenio de los mercaderes de los Países Bajos:

> "ni Escoto ni sancto Thomás alcanzaron las sutilezas de la mercaduría y cambios flandescos";

vid. Pierre Groult, *Escritores españoles del siglo XVI en los Países Bajos*. Actas del I Congreso Internacional de Hispanistas. Oxford, 1964, pág. 92.

Serenissimam Infantem rogaverat uti inquireret an nulla ego ratione ad iter Hispanicum disponi possem, primum huc missae sunt, et aliquid in eo negotio praestitum sub initium julii. Idem etiam contingat, si mediante Angliae Regi (per quem alioque eiam id convenienter fiat) negotium hoc agatur. Expeditissimus modus mihi videtur, ut simpliciter ab Rege tutissimus mihi salvus conductus mittatur et per mercatorem aliquem istic procuretur, ut, necesario id sit, tanta summa in Brabantia suppeditetur utque illustrissimus D. Archiepiscopus ad magnum aliquem virum in Brabantiam scribat, qui ipsius nomine factum mecum ineat", VII, f. $1258r_{30-32}$, $1258v_{1-13}$.

Como intermediario figura el mismo Juan Queerbergio o Keerbergio Hezobenis que escribe nuestro documento II:

"Expectabo itaque responsurum cum eo tabellario, qui proxime post hasce literas redditas istinc est discessuras, atque hic opinor affuturus mense Januario et consultum judico id istic dari Keerbergio, qui id ad parentem suum Antwerpiam est transmissurus, eum rogans ut primo quam tempore id ad me curet deferendum", VII, f. $1258v_{18-22}$.

Por tercera vez envía la versión latina de las cinco láminas de los libros, temiendo se hayan perdido los anteriores envíos:

"Mitto jam tertio versionem latinam quinque schedarum alias ad me missarum; si fortassis etiam postremae meae non sint traditae ...", VII, f. $1258v_{22-24}$.

Termina la carta recordando que si por alguna razón no se pudiera hacer el viaje a España, procure que se envíen las láminas de los libros al Legado del Rey Católico, que reside en Francia, pues todo se haría más pronto y con menos gastos:

"Nihil nunc porro habeo quos addam, nisi quod te, vir humanissime, etiam atque etiam rogatum velim, ut si ulla ratione fieri adhic possit, et laminae mittantur ad Legatum Regis Catholici, qui in Gallia est, operam quantum in te erit des, ut id fiat, id enim, crede mihi, et longe sepeliet, et minorum erit sumptuum", VII, f. $1258v_{27-31}$.

8. *Un inesperado epílogo.*

En 1 de enero de 1624, Tomás Erpenio escribe su última carta (doc. VIII) al secretario del señor Arzobispo, referente al asunto de la traducción de los libros plumbeos y de su marcha a España. Da cuenta de haber recibido carta de 14 de noviembre, y se extraña de que no obstante el envío de la versión latina de las cinco láminas, y de haber sido recibida con su última carta, no hayan dedicado ni una sola palabra de alabanza o de vituperio a su trabajo. Tampoco dicen nada sobre las dos condiciones necesarias para su viaje a España:

> "nisi Illustr. D. Arch. duo mihi procuret, insignem et certam remunerationem hic in Hollanda, et securitatem mihi meisque in Hispania, quae duo si istis, aut istiusmodi fere conditionibus quales a me praepositae sunt ...", VIII, f. $1259r_{14-17}$,

sólo a través de Keerbergius recibe noticia escrita de que no están de acuerdo con las condiciones por él señaladas:

> "certum ei est mihi non concedere (ut conjicio non concessurum, ex iis quae ex ore (ut ait) tuo mihi scripsit Keerbergius)". VIII, f. $1259r_{17-19}$.

No sabe el efecto que pudieron causar las condiciones que formuló, bien razonables y ponderadas, sobre su marcha a España, si fue interpretado como desconfianza y recelo lo que en buena ley podría juzgarse de previsión y responsabilidad, en una época bastante turbulenta en que un viaje al extranjero resultaba siempre una aventura bastante peligrosa. Por ello, si sus palabras y razones no son estimadas ni creídas, tampoco se cree obligado a confiar en las promesas vagas e inciertas:

> "Videmini omnino ante mihi de rerum mearum ratione scribenti non credere, aut verba saltem mea flocci facere, qui vultis vestra maximi apud me esse ponderis. Quid multis est opus?", VIII, f. $1259r_{9-12}$.

Desde este momento sólo pide que le dejen en paz, que no

le molesten con nuevas cartas y que le dejen emplear mejor su tiempo. Nunca irá a España. Que vivan felices mucho tiempo:

> "rogo eum teque ne de isto negotio ultra mihi molesti sitis, neque literis de rebus nunquam futuris studia mea literarum interrumpatis, constitui enim porro non respondere, et bonas horas meas melius collocare. Apage 400 ducatos et cogitationem qua statuatis ullis me promessis incertis, quantumvis etiam magnis in Hispaniam elici posse, Nunquam id fiet, Nunquam. Ego hic maneo. Vos istic manete, et aeternum felices, quam diutissime vivite", VIII, f. 1259r$_{19-26}$.

Todavía la generosidad del insigne profesor de Leiden se muestra en una extensa nota a la versión latina de las cinco láminas, rectificando el texto árabe donde figura la palabra *nuja* نخاء escrita sin ayn ع, por error del grabador, supone; también nota otros errores como adām ادام, escrito aḥām, por haber omitido el trazo inferior del dāl د, resultando el ḥā, cosa que se ve a simple vista.

Esos errores y muchos más podría deshacer si viera las mismas láminas, pero ya tal como marchan las cosas, eso se hará en las calendas griegas, que quiere decir nunca:

> "Ego si ipsas viderem laminas vix dubito quin ex omnibus aut plerisque difficultatibus satis feliciter me esse expediturus. Sed id fiet (ut video) ad Calendas graecas", VIII, f. 1259v$_{18-19}$.

Estas notas aclaratorias finales, que ahora ofrece, se deben a un deseo de conciencia profesional, de que la versión latina que hizo de las cinco láminas quede lo más clara posible, aunque en la correspondencia no se hayan acordado de dicha versión, ni de las notas. Sobre todos esos textos árabes estaba dispuesto a ofrecer una cuidada explicación y a ilustrar el sentido con notas gramaticales, palabras que definen muy bien el hondo saber y la perfección del método filológico del ilustre profesor:

> "Hoc volui nunc auctorii loco adjicere, ut notas istas in clausulam haberetis saniores, licet earum in literis tuis non meministi, uti nec totius meae versionis cujus accuratam

> rationem reddere, et sensum notis Grammaticis illustrare paratus alioqui eram. Sed haec nunc sufficiant. Vale", VIII, f. $1259v_{19-24}$.

Lo que nunca pudo imaginar es que todos aquellos defectos y omisiones que pudo notar en aquellas láminas de los libros plumbeos hallados en Valparaíso de Granada, "vel studio, vel errore sculptoris", se debían a ser textos falsificados, último "fruto de la literatura morisca" de "triste fama, aunque algo merecida", al sentir de Menéndez Pelayo, que dedicó un capítulo de su *Historia de los Heterodoxos Españoles,* t. II, cap. 3, páginas 287-291, para resumir este "notable caso en la historia de las aberraciones y flaquezas del entendimiento humano".

Pero hay algo más que tampoco sabía Tomás Erpenio en el momento de escribir su última carta de primero de enero de 1624, algo que explica el tono lacónico de la carta que el secretario de don Pedro de Castro escribe en 14 de noviembre de 1623, esta noticia no había llegado a Leiden todavía en dicha fecha: la muerte de don Pedro de Castro en Sevilla el 19 de diciembre del mismo año 1623 [11]. Ya el 14 de noviembre debió andar resentida la salud del ilustre prelado; se comprende así el tono lacónico de la carta redactada en aquella fecha por su secretario, limitándose a acusar recibo de la carta de Erpenio del día 10 de julio, sin añadir el menor comentario a la versión que éste había hecho de los cinco libros plumbeos, hecho que había de extrañar tanto al ilustre profesor de Leiden:

> "sed miror aliud eas responsum non meruisse, duoque potissima ejus argumenta ne verbulo quidem a te esse tacta, translationem inquam meam latinam quinque illarum schedarum, quomodo videlicet ea placeat aut displaceat...", VIII, f. $1259r_{4-7}$.

---

[11] Vid. datos biográficos en José Ramos López, *El Sacro-Monte de Granada,* Madrid, 1883, especialmente págs. 11-12, y en Zótico Royo, *El Insigne Colegio del Sacro-Monte y la Universidad de Granada,* Granada, 1951, págs. 62 y sigs. El Legajo núm. 1 del Archivo secreto del Sacro-Monte es el más rico en datos biográficos, personales y familiares.

Ahora a la luz de estos documentos quedan aclaradas las cordiales relaciones entre don Pedro de Castro Cabeza de Vaca y Quiñones, el preclaro fundador de la Abadía del Sacromonte, y el gran arabista Thomas Erpenius (van Erpe), "clarissimus et praestantissimus vir", cuya vida se iba a malograr, víctima de una epidemia pestífera, el 13 de noviembre de 1624, casi un año después de la muerte del citado prelado.

Aunque dos libros de publicación reciente [12] han tocado bajo distintos aspectos el problema de la traducción de libros plumbeos, notamos que en ninguno de ellos ha dado la menor noticia sobre los valiosísimos autógrafos de Thomas Erpenius y a la versión que hizo de los cinco libros plumbeos, que ahora damos a conocer, y que como hemos podido apreciar, forman un capítulo interesante en la historia del hispano-arabismo y de las relaciones entre España y Holanda durante el siglo XVII. También es agradable dar a conocer nuevos materiales que se puedan añadir a los ya dados a conocer en la valiosa tesis de la Dra. Juynboll [13]. Resulta verdaderamente revelador que nuestro estudio figurara entre las Comunicaciones al II Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (Nimega, 1965), no publicado por no haber podido asistir a dicho Congreso, y que ahora sea España quien rinda tributo de homenaje al eminente arabista holandés Thomas van Erpen, catedrático de la Universidad de Leiden e intérprete oficial de los Estados de Holanda,

---

[12] Thomas D. Kendrick, *Saint James in Spain,* London, 1960, obra inspirada por la lectura del libro de Godoy Alcántara, y trata de analizar las actitudes de credulidad o incredulidad respecto de una fe. Hace referencia a los libros plumbeos en las págs. 72-87, 105-115 y 137-142.

El segundo libro, más reciente, es el del R. P. Darío Cabanelas Rodríguez, OFM, *El morisco granadino Alonso del Castillo,* Granada, 1965, de una extraordinaria riqueza de materiales de primera mano, muchos tomados del mismo Archivo del Sacro-Monte. En la pág. 213 menciona algunos de los más conocidos intérpretes de los libros plumbeos: Gregorio López de Madera, al arabista Diego de Urrea, al jesuita de origen morisco padre Ignacio de las Casas, etc. No menciona, pues, a Thomas Erpenius.

[13] Dra. Juynboll, *Zeventiende-eeuwsche beoefenaars van het Arabisch in Dederland.* Academisch Proefschrift. Utrecht, 1931. Tratan de Thomas Erpenius las págs. 59-118. Sobre las gestiones para la marcha a España, vid. págs. 90-91, noticias que se apoyan en Vossius, *Oratio,* f.° 89.

con la publicación de unas cartas particulares que tanto nos descubren sobre la vida y obra del mismo[14].

---

[14] En mi estudio *Cartas inéditas de Bernardo J. de Aldrete,* BRAE, L, 1970, pág. 77, nota 1, hago referencia a la promesa de publicación de las *Cartas de Thomas van Erpen,* en la Série de l'Institut Néerlandais d'Histoire et d'Archéologie à Istambul, pero no habiéndose publicado, creo que, dado el tiempo ya transcurrido, no conviene demorar más la publicación de unos documentos que tan bien hablan de las relaciones culturales hispano-holandesas en pleno siglo XVII.

I

Carta de don Pedro de Castro al rey Felipe IV.
Archivo secreto del Sacro Monte (Granada), L, f. 1246.
Papel, folio.

Al margen dice: Carta del Ilmo. Sr. Fundador al rey sobre el intérprete Tomás Erpenio, año de 1623. Dentro varias cartas de este intérprete.

Señor:

[1] El negocio más grave que tiene este Reyno es el de los [2] libros del Sacro Monte de Granada. Su Magestad Philippo 2.º, [3] nuestro señor, en cuyo felice reinado se descubrieron en las cavernas del [4] Sacro Monte Illipulitano, cerca de Granada, sirviendo yo aquella iglesia, [5] lo favoreció grandemente y conoció su grandeza. Después su Magestad [6] Philippo 3.º, nuestro señor, lo quiso ver todo y me mandó a ello [7] y fui el año de 1609. Violo todo y por su m*anda*do una junta ... [8] que se hiço en la corte, y todos juzgaron ser la cosa mayor ... [9] mundo a tenido; y que se devían guardar y conservar tales libros [10] y que se buscasen intérpretes para su traducción, mandando dar [11] cartas para sus virreyes, governadores, alcaydes, que con todo [12] cuidado y diligencia los buscasen. Yo con mucha ... he [13] hecho exactas diligencias en todos los Reinos de vuestra Magestad [14] y los e buscado en el Oriente, Roma, África, Bervería, Ale- [15] mania, Flandes, y en otras partes. Algunos an venido y [16] an travajado en la interpretación: pero no se a hecho perfecta interpretación. [17] A de ser muy eminente el que los interpretare, por la grandeça [18] del negocio y misterio, por la antiguedad de la lengua, y por los caracteres [19] con que están escriptos y la antiguedad de mill y seiscientos años [20] que a que se escribieron en láminas de plomo que con el tiempo [21] están apuradas. Agora estos años e hallado en la ciudad [22] de Leyde de las islas de Olanda a Tomás Erpenio de [23] quien tenemos esperança que será útil para la traducción [24] de estos libros. Es maestro de las lenguas orientales en aquellos [25] estados y a sacado a luz algunas cosas en la lengua arábiga [26] y promete otras. E le escripto algunas vezes y a respondido [27] a mis cartas mostrando buena voluntad. Y agora ... [28] me escribe sobre ello el mes de julio pasado y se ofrece a la [29] interpretación si le enbiásemos a París, Bruselas [30] o Antuerpia. Esto es imposible pues estos libros no salir (f. 246v) [1] de estos reynos. Lo que im-

porta es traer a Thomas [2] Erpenio a Hespaña. Está en las islas rebeladas, es necesario [3] el salvoconducto de V*uestra* M*agestad* para que con seguridad pueda [4] venir y estar en estos Reynos. Yo le traeré a mi costa [5] y le tendré en mi casa y compañía. Si fuese Dios servido [6] que pudiese interpretar los libros, avriamos hecho un gran [7] servicio a la iglesia católica y a V*uestra* M*agestad* cosa gloriosa [8] para sus reynos y corona. Supplico a V*uestra* M*agestad* sea servido [9] de mandarlo despachar luego. Dios guarde y ensalçe [10] la católica persona de V*uestra* M*agestad,* como yo su capellán [11] se lo supplico. Sevilla agosto 29 de 1623.

II

Año 1622. Carta de Juan Queerbergio Hezobenis.
Archivo secreto del Sacro Monte, L, f. 1247.
Papel, folio.

[1] La de VM. de 16 de março reciví y con ella una de su Señoría Ilustríssima [2] para Thomás Erpenio, la qual hasta agora no se encaminado ni [3] tampoco ay remedio de embiarla, para que tenga respuesta, y es la [4] causa que después del viernes santo que se acabaron las treguas [5] con los olandeses, no se ha tomado fasta agora ninguna resolución [6] ni de guerra ni de paz o tregua, y aunque es verdad que iban [7] los correos, no s*e* alló a propósito de embiar la dicha carta con [8] ellos, porque temo se pierdan y que el dicho no responda en estos [9] días el dicho Erpenio por lo mucho que anda ocupado, se acuerdo a que [10] el uno o el otro, sea guerra sea paz, está resuelto mi señor ... [11] yo en Olanda por cierta cosilla que tiene allá que ... [12] camino me ha prómetido de passar por Leyden y de dar las [13] cartas de su señoría illustríssima al dicho Tomás Erpenio y escrivir con [14] la respuesta y resolución, espero con el primero dar ... [15] V. M. de todo. Aquí ay muy grandes aparejos de ... [16] nos de lo que a su santo servitio conviene.

[17] Tan presto que avrá navíos y orden de poder embiar algo ... [18] pueda servir a V. M. ... [19] veras como por la obra se verá con tanto nuestro señor guarde a V. M.

[20] Amberes y mayo 11 de 1622 años.

[21] Juan Qeerbergio Hezobenis.

III

Año 1623. Leiden. Carta de Tomás Erpenio.
Archivo secreto de la Abadía del Sacro Monte, L, f. 1249 y sigs.
Papel, folio.

En el sobre cubierta: "Clarissimo doctissimoque viro D. Christophoro Baro, Reverendissimo archiepiscopo Hispalensi a secretis".

[1] Clarissimo domine:

[2] Remitto ad Reverendissimum D*ominum* Arch*iepiscopum* versionem latinam [3] quinque illarum schedarum jam pridem ad me missarum, [4] neque jam porro dubito quin codices illos plumbeos satis [5] feliciter possim intelligere et vertere. Sed, crede mihi, in [6] viribus meis non est iter istuc suscipere, cum parentes [7] mei, uxorque omnino repugnent, neque flecti possint. Itaque [8] si R. D. Arch*iepiscopus* opera mea in iis vertendis vult, [9] uti necesse habebit huc mittere aut ipsos codices, aut ex [10] ipsis descripta exemplaria. Id si faciat, ego ad eos [11] accurate vertendos serio me convertam, valere iussis [12] quantum fieri poterit aliis studiis meis atque negotiis [13] requireret enim ea res totum hominem. Caeterarum cum [14] videam futurum ut si hîc maneam difficulter omnibus [15] aliis negotiis me extricem, eique soli rei vacem. An [16] opinet etiam R. D. Arch*iepiscopus* granate eos libros in hanc [17] provinciam missurum esse, significavi ei per meas [18] literas, Parisias aut in Brabantiam ut ei gratificer [19] negotiis illius gratia me migrare velle. Verum cum ea [20] res suas etiam habitura sit difficultates, et inter caeteras [21] hanc quod me muneribus hic meis nunquam fortassis [22] postea recuperandis cogeret valedicere necesse haberet [23] R. D. Arch*iepiscopus* damnum hoc meum resarcire utque ingenue [24] dicam quod res est non paterer ego eo me flecti, nisi [25] ante mihi constaret de remunerationis meae retione, et [26] certitudine fieri enim facile posset (ut alia taceam) [27] ut R. D. Arch*iepiscopus* durante negotio vitam cum morte [28] conmutaret, ut omnia sunt hominum tenui pendentia [29] filo, aliisque ea res tantopere corde non esset, ego illic [30] relinquerer muneribus meis privatus et a malevolis [31] irrisus. Si tamen R. D. Arch*iepiscopus* moveri potest ut [32] aut exemplaria eorum huc Leidam ad me [33] mittat, tota res longe pauciores habebit difficultates (f. 1249v) [1] et minorum erit sumptuum, ego autem spondeo fore ut quaecumque [2] ad me mittet, fidelissime ei restituantur. Longiori tantum [3] tempore ad rem absoluendam opus erit, cum sicuti jam dixi, [4] hîc manenti mihi munera mea quae tria hoc tempore sustinent [5] plurimum mihi ablatura sint otii, sed diuturnitatem illam tem- [6] poris minorites sumptuum compensabit cum longe minor [7] hîc in patria inter consanguineos et amicos meos et meis [8] mihi muneribus servatis, ei rei incumbere velim, quam in [9] exilio ut ita dicam voluntario constitutus. Faciat [10] R. D. Arch*iepiscopus* quod consultum ipsi videbitur: quicquid certe [11] fecerit id gratum mihi futurum est. Caeterum cuperem [12] ego de consilio eius primo quoque certior fieri ne [13] fortassis (quod

meditor), opus aliquod magnum edendum atque [14] imprimendum interim suscipiam, a quo deinde avelli non [15] possim, si fortassis mea opera ut velit. Cuperem quoque [16] scire quot sint huiusmodi codices quorum versionem desiderat [17] R. D. Arch*iepiscopus* et quod fere constent laminis, ut quantum [18] fere temporis iis foret impendendum, saltem aliqua ratione [19] concipere possem. Si R.° D.° Arch*iepiscopus* visum est manu descripta [20] librorum exemplaria ad me mittere poterit id successive [21] fieri et tantisper dum ego unum vertam, alterum commodi [22] describetur, si autem de scriptura hic illic ego dubitem, [23] potero in Hispaniam scribere ut laminas considerentur [24] diligentius nam taballoriorum ordinariorum tum in Gallia, [25] tum in Brabantia est copia, versa autem a me et notis [26] illustrata, singulis quoque mensibus ad R. D. Arch*iepiscopum* legenda [27] et examinanda mitti possent. Lecta autem et approbata, [28] si ita videretur, R.° D.° Arch*iepiscopo* typis excudi cum arabico [29] contextu e regione, eiusmodi literis quales habent laminae [30] quas ego sculpendas elegantissime facile curarem; quippe [31] ea in re magnis impensis meis jam satis exercitatus. [32] Si autem R.° D.° Arch*iepiscopo* firma stat sententia nec ipsos [33] codices, nec inde descripsa exemplaria ad me mitteret (f. 1250r) [1] quid multis opus est verbis, non poterit meâ operâ uti; nec quam [2] desiderat accuratam versionem latinam eorum librorum unquam [3] opinor est visurus. Dico certe quod sentio abunde enim video [4] ex hisce shedis quid ad eam dandam requiratur. Linguae [5] enim arabicae et aliarum etiam orientalium accuratissima, [6] necessaria est cognitio. Ingenium haud obtusum et speculativum [7] et rerum quoque christianarum cognitio, quae omnia haud [8] facile in uno homine mahomedano aut christiano concurrit. [9] Paratus autem ego sum (uti jam dixi) operam meam [10] R.° D.° Arch*iepiscopo* addicere idque summâ fide et diligentiâ, [11] sed ea res maxime si mihi discedendum hinc sit, [12] magnorum sumptuum foret, neque enim is sum qui de re [13] levi munera mea relinquere statum meum mutare, magnaque [14] quae meditor opera, lucrum haud exiguum mihi allatura, [15] abiicere aut abrumpere debiam. Sed R.° D.° Arch*iepiscopo* facultas [16] est liberalitate sua mihi satisfacere et ad tam praeclarum opus [17] aeternam ei famam et gloriam apud mortales [18] pariturum, animum mihi et alacritatem addere. [19] Deus opt. max. illum teque, clariss*ime* domine, diu [20] servet incolumes. Vale. Datum Leidae [21] die sexto julii 1623.

[22] Tuus ex animo [23] Thomas Erpenius.

IV

Año 1623. Leiden. Carta de Tomás Erpenio.
Archivo secreto del Sacro Monte, L, f. 1251.
Papel, folio.

(En el sobre de la carta dice: Clarissimo doctissimoque viro D. Christophoro Baro, Reverendissimo Archiepiscopo hispalensi a secretis).

(f. 1251r) [1] Postremae tuae ad me literae, Nobilissime atque Amplissime Praesul, [2] scriptae mense martio anni 1621, allatae huc sunt me [3] absente in Anglia, quo mittere eas ad me noluerat uxor [4] quod veretur ne se absente de itinere illo Hispanico forte aliquid quod nollet [5] statuerem, inde cum post multos menses reversus essem, [6] intellexi nactum te esse virum cuius opera vestutissimorum [7] codicum quam tamdiu desideraveras posses obtinere versionem [8] vehementer utique eo nuntio laetatus sum tum quod R. V. [9] voti compos facta esset, tum quod ego me judicarem ab ulte- [10] riore sollicitatione liberatum. Videbatur is rumor confirmari [11] eo, quod nihil porro a R. V. intelligerem, unde aut verum eum [12] esse, aut R. V. negotium illud valere jussisse, aut e vita [13] emigrasse, concludebam eaque de causa nihil porro statui [14] rescribere. At nunc et vivere R. V. (quod gaudeo) et in [15] desiderio adventus mei in Hispaniam perseverare (quod doleo) [16] intelligo. Scripsit ea de re, uti video, maximus Regum ad [17] Isabellam archiducem Brabantiae, et caetera. Dolet mihi atque [18] adeo ex animo dolet, vir amplissime, quod desiderio tuo hac [19] in parte satisffacere nequeam. At nequeo certe propterea [20] quod parentes mei, quibus unicus sum, et in primis uxor [21] nullis omnino praecibus adduci posse videntur, ut me id iter [22] facere permittant iis autem invitis, nihil ego in eo negotio [23] sum facturus: qui alioqui ipse ab eo itinere non abhorreo [24] nam ad munera mea publica et obstrictiones negotiaque privata [25] quod attinet iis ego possem valedicere certus te liberalitate [26] tuâ, omne quod inde facerem damnum liberalissime compen- [27] saturum, sed nunc (uti vides) ab iis detineor a quibus expediri [28] me non possum, quibusque ab ipso Deo quam arctissime sum deligatus. [29] Itaque V. A. necesse habebit aut operâ meâ in vertenda codicis (f. 1251v) [1] illis carere aut ipsos ad me transmittere, vel saltem exemplaria [2] nitide ex iis expresa et manu exarata: quod propter elegantias [3] characterum, puto facilissimum esse. Codices autem ipsos, si [4] in hasce Provincias R.ª V.ª mittere nolit; age, Nobiliss*ime* Domine, [5] ut videas me unice cupere R. V. gratificari cura eos aut exem- [6] plaria eorum, manu descripta, mittenda. Parisios, aut si [7] Parisios nolis (quod tamen ego longe malim) Antverpiam, [8] vel Bru-

xellum ad Episcopum loci, vel alium cui fidas amicum, [9] ego in aedibus eius libros transferam, puto enim eos quos [10] dixi in iter meum Hispaniense nolle consentire adduci [11] posse ut in Galliam vel Brabantiam proficiscar. At si [12] Brabantiam R. V. eligat necessarius mihi erit ab ipsa [13] Archiduce aut Rege Catholico salvus (ut aiunt) conductus: et [14] literae quoque ad Principem Urania ordinesque nostros, quibus [15] dimissio mea petatur: non enim mihi qui publicam hic [16] personam sustineo, sine pleno eorum consensu, quem diffi- [17] culter alias obtinere queam, in Brabantiam liceat migrare. [18] At R.ª V.ª hoc nullo negotio procuraverit. Atque ea ratione [19] vir nobilis*sime* tandem, quod tantopere desideras, latini fieri [20] possent isti codices. Non enim ego nunc dubito, quin examine [21] et meditatione adhibitis, feliciter ego eos sim intellecturus, [22] *quinque certe paginas* eas quas ad me misiste haud aliter [23] intelligo, ac si ipse earum essem auctor. Mitto earum versionem [24] latinam de qua, vir doctissime, ipse tu iudica. Clausulae [25] autem isti majoris momenti de vicariatu, notas adjeci quibus [26] interpretationis ratio redditur, et voces singulas uti desiderabas [27] explicantur: similes in reliquam etiam versionem si id desideres, [28] daturus, nullo enim de negotio possum nunc brevitatis causa [29] id non praestitit. Utinam autem de illius codicis cujus nullum (f. 1252) [1] ais characterem a quoquam agnosci paginam unam atque [2] alteram accurate et nitide descriptam ad me misisses. Ego certe vix dubito [3] quin et eam R. V. fuerim expositurus.

[4] De illo الماء المغاض (al-mā al- magāḍ) nihil habeo aliud quod afferam praeter id [5] quod ante hac ad R. V. scripsi, si ipsum ego textum in quo [6] id occurrit viderem; invenirem procul dubio aliquid quo vel [7] sententiam meam confirmarem, vel moverer ad eam deseren- [8] dam facile, vir doctis*sime,* contingit ut qui solidissime [9] linguam aliquam non intelligit, videre sibi in aliquo auctore, [10] videatur id, quod tamen non videt, scienti in eo etiam apparet [11] quod qui istic sunt viri eruditi in hisce schedis reperiri [12] opinantur istud Mahomedicum لَا اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ (la al-lah ila al-lah) cum tamen [13] id aliter se habeat sicuti ex versione mea apparet.

[14] Absit tamen ut cujusquam ego eruditioni aut existimationi [15] quidquam dectractum velim scio idem mihi in Arabismo [16] posse contingere: linguâ quippe difficili et supra modum [17] divite et copiosa. Sed nolo te diutius detinere, Praesul Amplissime, [18] itaque vale et quam diutissime feliciter vive.

[19] Leidae 6 july 1623. [20] Amplitudini vestrae addic- [21] tissimus Thomas Erpenius.

V

Octubre de 1623. Leiden. Carta de Tomás Erpenio.
Archivo Secreto de la Abadía del Sacro Monte.
Papel, folio.

[1] Clarissime domine:

[2] Tres jam menses sunt quod ad Re*verendissimum* Do*min*um Archiepiscopum [3] teque de negotio adventus mei in Hispaniam litteras scripsi, [4] ad quas cum hactenus nihil acceperim respondi, suspicor [5] eas aut perysse aut alicubi haerere in via. Unde ne arbitremini [6] me forte non scripsisse visum est earundem literarum [7] exempla mitere: quibus nihil habeo quod addam, nisi quod [8] alio epistolio sub idem tempus ad te misso (cujus exemplar [9] non habeo) significaui cupere me ut una et altera pagina [10] nitide descripta ex libro illo qui a nemine intelligi aut legi [11] potest ad me mittatur. Spero enim futurum ut etiam in eo [12] aliquid praestem. Scripseram quoque Do*min*um Raphelengium, [13] auctorem lexici Arabici ante viginti annos et amplius [14] obisse atque ideo me mirari in Regis Cathollici literis [15] dici Re*verendissi*mum Do*min*um Archiepiscopum adventum eius in Hispaniam [16] quoque desiderare, nec quemquam in hic locis esse, praeter [17] me cujus opera Reve*rendissi*mo Do*mi*no Archiepiscopo in isto negotio possit esse [18] utilis et desiderare me ut primo quoque tempore mihi [19] respondeatur et significetur placitum D*omini* Archiepiscopi [20] idque Latine quia Hispanice non satis intelligo. Totam auten mentem meam in hoc negotio prolixe ego quoque per litteras exposui D*omino* [22] Keerbergio, qui istic est, et hasce tradet is D*omino* [23] Archiepiscopo plenius pleraque poterit exponere, itaque nihil [24] porro addo nisi hoc ut valeas, et beate vivas.

Leidae 9 [25] octobris 1623.

[26] Tibi adictissimu [27] Thomas Erpenius.

VI

1 de noviembre de 1623, carta de Tomás Erpenio.
Archivo Secreto de la Abadía del Sacro Monte.
Papel, folio.

[1] Illustrissime atque amplissime praesul:

[2] Redditae mihi nunc primum sunt litterae scriptae quinto septembris [3] una cum iis quas eodem tempore ad me dedit qui a secretis ibi est [4] D. Arbarus; ex quibus intelligo laminas ullas

nulla ratione contra atque sperans [5] istinc transmitti posse, atque ea propter amplitudinem vestran persistis [6] in desiderio adventus mei in Hispaniam quem et certe ... a me [7] oblatum videtur sibi polliceri at nescio quo fundamento ... [8] ante hac scripsi, parentes mei et im primis uxor omnino in iter istud [9] nolunt consentire iis autem invitis haudquaquam id ego sum scripturus [10] sed nullane (inques) spes est, fore ut flectantur? Nulla plane [11] eâ saltem conditione quae hactenus mihi fuit proposita, nempe [12] ut si istuc velim proficisci Amplitudo Vestra sumptus necessarios ad iter [13] mihi suppeditet proque laminarum versione si contingat eam feliciter [14] succedere me remuneretur utque ingenue dicam quod res est, tantum [15] abest ut mirer eos istius modi oblatione moveri non posse, ut ipse ego, [16] qui aliquo modo ad iter inclino, vel omnibus meis consentientibus, cum [17] tenui atque incerta oblatione ne ad iter quidem Gallicum vel Braban- [18] ticum (ut haud obscure ante hac D. Arbaro significavi) nedum ad Hispanicum [19] sim movendus. Conditio ea homini vago et fortunam quaerenti melius [20] conveniat quam mei simili, cui, ut aliam taceam, Dei gratiâ, conmode [21] atque adeo splendide vivendi facultas est; quique publicis nec minus [22] utilibus quam honorificis muneribus occupor, totusque sum in librorum [23] (quibus spero posteritatem me demeritum) tam compositione, tam [24] impressione, quam sine longe maximo meo damno non queam interrumpire. [25] Sed posset Amplitudo Vestra ejusmodi conditionem proponere, qua non ego tandem [26] omnino ad iter istud animarer, sed et spes fieret fore, ut mei (petitione [27] imprimis meâ atque instigatione accedente) ad consensum moverentur. [28] Si quaeras quaenam ea sit dicam libere et aperte.

[29] Destinet huc Amplitudo Vestra certam penuniae summam, quae mihi pro itinere [30] isto cedat; cujusque altera pars mihi numeretur ante quam id ingrediar, [31] altera autem maneat in alienibus manibus, donec id perfectum esset (f. 1755v) [1] dabo qui spondebit illam restituendam, nisi iter faciam, et posco [2] qui spondeat hanc mihi numerandam, eo facto. Caeterum factum [3] iter censendum esset, praestito eo quod in laminis a me praestari [4] posset, meque ab Amplitudine Vestra dimisso. Vel etiam elapso [5] certo quodam et praefixo temporis spatio, sex scilicet, aut [6] ad summum octo mensium, quibus re id exigente Hispali mihi, [7] negotii illius gratia, subsistendum esset, aut etiam me mortuo, [8] si fortassis ante etiam in itinere me contigeret obire.

[9] Summae autem magnitudinem quod attinet, eam ego amplitudini vestrae [10] pro sua et negotii dignitati, meoque damno, labori et molestia [11] constituendam relinquo neque dubito quin talis ea sit futura, ut ei [12] vel ipsa mea uxor merito ad consensum sit movenda. Eâ autem [13] constituta ego impensas omnes itineris sustinebo, neque de iis [14] Amplitudini Vestrae molestus ero.

[15] Mittat quoque huc Amplitudo Vestra salvum, ut leguntur, conductum [16] seu litteras securitatis, ab ipso Regi, quibus mihi Thomae Erpenio, [17] Linguarum Orientalium in Academia (seu schole) Leidensi Pro- [18] fessori, cum duobus comitibus Johanne Vander Meulen et [19] Adriano Daetselaer, et duobus famulis libertas concedatur Hispa- [20] niam adeundi, inque ea commorandi, atque inde cum lubebit abeundi [21] cum omnimoda securitati, ita ut nemini fas futurum sit, molestiam [22] mihi meisve ullam, ullo omnino praetextu, creare.

[23] Haec inquam duo, Illustrissime Praesul, si proeuns, operam ego [24] dabo uti me istic videas, summâ fide et diligentiâ (neque sine [25] fructu, uti spero, et singulari tua voluptate) in lectione et [26] translatione laminarum istarum versantem et quantum potero prae- [27] stantem: neque enim ulterius obstringi velim, aut possim. Scripseram [28] prioribus meis de procuranda per Regem Catholicum aut serenissimam [29] infantem mea apud Ordines nostros, dimissione. Si fieri hoc ulla [30] ratione possit, id longe mihi gratissimum erit, et effecerit ut multo [31] etiam pretio iter suscipiam, at si omnino id fieri nequeat, (f. 1256r) [1] ego ea de re videro, et rationem aliquam mei expediendi (uti spero) inveniam, [2] modo ea quae supra dicta sunt, pro animi mei sententia suppetant.

[3] Si autem contingat ut ea quae a me proposita sunt Amplitudini [4] Vestrae omnino displiceant, neque tanti videatur me istuc elicere, [5] oro te Illustrissime Domine ut spem omnem adventus mei in Hispa- [6] niam abjicias. Nunquam enim is fiet nisi istius modi conditionibus [7] obtentis. Atque hac de re quid Amplitudo Vestra statuat [8] gratum mihi erit primo quoque tempore intelligere. Interim vale, [9] maxime praesul, et annos nestoreos felicissime supera.

[10] Leidae Calendis Novembris anni 1623.

[11] Amplitudini Vestrae addictissimus [12] Thomas Erpenius.

VII

Calendas de noviembre de 1623. Carta de Tomás Erpenio.
Archivo secreto de la Abadía del Sacro Monte.
Papel, folio.

[1] Vir clarissime:

[2] Recepi quatuor aut quinque ab hinc diebus literas quarto septembris scriptas, [3] quae diutius quam parfuit, in Brabantia haeserunt, nec satis tempestive huc [4] transmissae sunt quod si fuisset factum responsum cum eo tabellario qui tribus [5] jam ab hinc septimanis discessit misissem. Ei tamen ipsi exempla dedi literarum [6] mearum ad Illust. D. Archiepiscopum et te mense

Julio scriptarum quod [7] vererer (cum responsum non acciperem) ut ea essent fideliter redditae, sicuti [8] quod metuebam, accidisse, jam ex litteris tuis video. Non dubito autem quin [9] haereant Madriti penes secretarium regis, nam transmissae fuerunt cum [10] litteris serenissimae infantis. Adjunxeram ijs versionem latinam schedarum [11] illarum Arabicarum, alias ad me missarum cum notis quibusdam, atque ajebam si eas viderem [13] satis feliciter intelligerem, at negabam Hispaniam adire me posse, quod parentes [14] mei et imprimis uxor omnino repugnarent nec ego iis invitis id itinerios [15] suscipere constituissem; et Illustrissimo D. Archiepiscopo proponebam [16] transmissionem laminarum: sed hanc nunc ex litteris tuis video nulla ratione [17] fieri posse, quod certe doleo. Itaque scribo nunc ad Illustrissimum D. Archiepiscopum [18] a niti etiam magis me velle, ut in Hispaniam excurram, et bene sperare de [19] successu, si duo mihi procurare velit securitatem istic in Hispania, et [20] certam remunerationem hinc in Belgio. Mens autem mea ex meis ad ipsum [21] literis abunde tibi patebit. Ac literas salvi conductus quod attinet omnino [22] opporteret eas amplas esse, undequaque firmas, certas et non ambiguas, ac tales ut [23] tum ego, tum amici mei judicemus, tuto me iis ac secure fidere posse, quod [24] autem addidi de duopus viae comitibus, id arbitror difficultatem nullam [25] vos habiturum, nec mihi recusandum; si tamen secus se res habet nolim [26] etiam in eo articulo nimis tenaciter haerere, et acquiescam si vel unus [27] Johanes scilicet Vander Meulen mihi concedatur. Remunerationem autem [28] oporteret luculentam esse; et quidem conditionibus a me propositis: quas [29] si recuset Illustrissimus D. Archi*episcopus* nulla omnino spes est fore ut me [30] videat Hispania: nam etiamsi nemo meorum repugnaret, tamen is ego non [31] sum qui unquam levi pretio vel incerta spe velim tam molestum et longiquum [32] iter suscipere; munera mea relinquere, studiaque ordinaria et librorum quos re- [33] paro ac jam sub prelo habeo, editiones sumptuosissimas interrumpere et (f. 1257v) [1] uxorem, liberos, et parentes jam decrepitos ad tantum tempus deserere, [2] et plerorumque nostrorum scommata atque cavillationes subire faciant [3] id qui fortunam quaerunt, nec habent unde honeste vivant.

[4] Quod moram meam Hispali certo tempore, sex videlicet aut octo mensi- [5] bus limitem: id eo fit, ut res forte istic per alios in longum non [6] protrahatur sed quam poterit citissime expediatur, egoque itineris mei [7] finem aliquem videam, atque ita facilius meos ad consensum moveam [8] per me autem non stabit, quo minus quae fieri poterunt eo tempore [9] a me praestentur: et si forte etiam adhibito continuo studio ac [10] omni diligentia, longiori tempore sit opus, humanitatem ea in re mea [11] abunde experietur D. Archiepiscopus: licet tempus in pacto nostro [12] futurum sit determinatum, quod omnino velim fieri. Neque etiam obstringi

[13] volo aut possum ad plus praestandum quam in meis erit viribus: [14] fortassis enim Deo Opt. Max. visum non erit, ut ex omnibus laminis [15] difficultatibus ego me expediam, et omnino spero fore ut multum in iis [16] prestem atque ideo plus quam ab iis qui hectenus iis manum admoverunt, est [17] praestitum, quorum etiam versionem ego facile patiar mihi non tradi in manus [18] certior fiat Ill. D. Archiepiscopus ex eorum oparae cum mea collatione de [19] fidelitate mea, et sincero conatu. Si tamen secus eveniat necesse habebit [20] statuere D. Archiepiscopus aliud tempus aliamque personam ei rei a Deo esse [21] destinata, neque eum propterea conveniret paenitere meae vocationis et factum [22] sumptum; quibus, si non aliud, hoc saltem obtinebit, ut certus evadat, quid in [23] iis praestare ego possim; que de re jam assidue cum incertitudine est solli- [24] citus; et ut solatio ei futurum sit quod ad versionem librorum dandam; [25] prestiterit quantum iu se fuerit. Si dicas id tanto pretio saltem re [26] dimendum non videri, quanta foret exacta totius rei expeditio: nihil habeo [27] quod respondeam, nisi eum meum, rerumque mearum statum esse, ut aliis [28] conditionibus spem adventus meu nullam dare possim. At summam (inques) [29] remunerationis tuae, quae positis a te conditionibus tibi cederet, oportebat [30] te nominasse. Respondeo maluisse me id relinquere, et commitere judicio [31] et humanitati Ill*ustrissimi* Archiepiscopi: idque eo magis, quod nondum videam [32] uxor potissimum mea ad consensum moveri possit.

(f. 1258r) [1] Nominet uno verbo summam aliquam et quidem quam in eam rem impendere [2] volet maximam D*ominus* Archiepiscopus et addat an ea constituta dimissio mea ab ordinibus nostris istinc [3] promovenda cura, an vero mihi sollicitanda esset, in ea enim re multum foret situm [4] ego deinde videbo, an ab uxore mea aliisque expedire me et iter effectum [5] dare possim; et primo quoque tempore id Illustrissimum D. Archiepiscopum certiorem [6] faciam. Caeterum ne ultro citroque scribendo plus temporis pereat cum [7] consultum erit, ut D. Archiepiscopus simulatque de summa ea aliquid con- [8] stituerit non mihi tantum id significet, sed et istam summam per mercatores [9] in Brabantiam, per literas credentiae ut loquuntur destinet (non enim necesse [10] erit mittere pecuniam, mercatores eam facile numerabunt, si numeranda est [11] si minus; nihil erit damni) simulaque ibidem aliquem ordinet, qui ipsius nomine [12] conditionibus a me jam indicatis, pactum mecum ineat, ut si summa sufficiens est [13] ego in Brabantiam excurram, et pacto cum procuratore inito, itinere Hispa- [14] nico statim me accingam, nec necesse habeam alias istinc litteras aut procure- [15] tiones exspectare quibus alioqui facile contingat ut non hyems modo haec [16] sed et sequens aetas nobis elabatur, quo lapso temporis etiam tum istic [17] tum hic multa queant intervenire, quae negotium hoc non modo retardare,

[18] sed et penitus dissolvere possent. Si autem contingat ut summa etiam [19] ea oblata, ego me ab uxore aliisque expedire non possim (quod fortassis [20] quoque accidere queat, etiamsi vel maxima mihi summa oferretur, et major [21] quam ipse cuperem) tum, nec necesse habebo in Brabantiam proficisci [22] et omnem porro cogitationem de eo negotio deponam: remque ad Illustrissimum D. Archiepiscopum [23] statim perscribam, quo et is suam de meo in Hispaniam adventu spem jubent [24] velere. Consultum erit quoque in omnem eventum simul huc destinare salvum- [25] conductum a Rege ne si res succedat ejus defectu iter meum retardaretur [26] si tamen contingat ut is ita cito obtineri non possit (ut infinita sunt [27] maximi Regis negotia) poterit deinde Burdigalam ad urbis Guberna- [28] torem mitti, a quo ego eum illac transiens essem accepturus, et poterit [29] interim quid in toto hoc negotio fieri velit huc perscribere D. Archi- [30] episcopus, quod primo quoque tempore cuperem fieri. Scribit autem ad [31] me se procuraturum ut mandato Regis istuc evocer sed id quomodo [32] convenienter fieri possit ego non video; nisi forte scribetur (f. 1258v) [1] ad serenissimam Infantem, ut ipsa, aut aliquis eius nomine rem eam agat. [2] Sed eo modo (qui alioqui perplacet) si id agatur, non dubito quin negotium [3] in longum sit protrahendum, ob multa Principum negotia, sicuti eae literae [4] quibus Rex Catholicus Calendis Aprilibus Serenissimam Infantem ro- [5] gaverat uti inquiret an nulla ego ratione ad iter Hispanicum disponi [6] possem, primum huc missae sunt, et aliquid in eo negotio praestitum [7] sub initium julii. Idem etiam contingat, si mediante Angliae Rege [8] (per quem alioqui etiam id convenienter fiat) negotium hoc agatur. [9] Expeditissimus modus mihi videtur, ut simpliciter ab Rege tutissimus [10] mihi salvus conductus mittatur et per mercatorem aliquem istic [11] procuretur, ut, necessario id sit, tanta summa in Brabantia suppe- [12] ditetur utque Illust*rissi*mus D. Archiepiscopus ad magnum aliquem virum [13] in Brabantiam scribat, qui ipsius nomine factum mecum ineat. Si tamen [14] amplitudi ejus convenientiorem aliquem modum agendi videat, quique magnus [15] et certus et mihi honorificus sit futurus; ego nentiquam repugnem [16] tantum velim de mente ejus, et consilio, primo quoque tempore certior [17] fieri, quo rerum mearum convenientiorem rationem inire possim. [18] Expectabo itaque responsurum cum eo tabellario, qui proxime post hasce [19] literas redditas istinc est discessuras, atque hic opimor affuturus [20] mense Januario et consultum judico id istic dari Keerbergio, qui id [21] ad parentem suum Antwerpiam est transmissurus, eum rogans ut primo quam [22] tempore id ad me curet deferendum. Mitto jam tertio versionem latinam [23] nam quinque schedarum alias ad me missarum; si fortassis etiam postre- [24] mae meae non sint traditas, adjungo et specimina trium librorum, [25] quos, praeter alios, hoc tempore

sub prelo habeo; quod non dubitem quin [26] Illustrissimo D. Archiepiscopo volupe futurum sit ea videre.

[27] Nihil nunc porro habeo quod addam, nisi quod te, vir humanissime, [28] etiam atque etiam rogatum velim, ut si ulla ratione fieri adhuc possit, [29] et laminae mittantur ad Legatum Regis Catholici, qui in Gallia est, [30] operam quantum in te erit des, ut id fiat, id enim, crede mihi, [31] et longe sepeliet, et minorum erit sumptuum. Vale, clarissime Domine, [32] et me perge amare. Leidae Col. Nov. 1623. Tuus ex animo. Th. Erpenius.

VIII

Año 1624, Carta de Tomás Erpenio.
Archivo secreto de la Abadía del Sacro Monte.
Papel, folio.

[1] Clarissime et Doctissime Domine:

[2] Ex epistula tua scripta 14 Novembris intelligo literas meas decimo [3] Julii exaratas tandem Illustrissimo D. Archiepiscopo et tibi esse [4] redditas uti et earundem exemplaria, sed miror aliud eas responsum [5] non meruisse, duoque potissima ejus argumenta ne verbulo quidem a te [6] esse tacta, translationem inquam meam latinam qunque illarum [7] schedarum, quomodo videlicet ea placeat aut displiceat, et id quod [8] scripseram de ratione et certitudine remunerationis meae, si ad [9] explicandas laminas hinc mihi discedendum esset. Videmini omnino [10] ante mihi de rerum mearum ratione scribenti non credere, aut verba [11] saltem mea flocci facere, qui vultis vestra maximi apud me [12] esse ponderis. Quid multis est opus? Scripsi Calendis Novembris [13] ad Illustr*issimum* D. Archiepiscopum, teque nullam spem esse fore, ut in [14] Hispaniam excurram, nisi Illust*rissimus* D. Arch*iepiscopus* duo mihi procuret, insignem [15] et certam remunerationem hic in Hollandia, et securitatem mihi [16] meisque in Hispania, quae duo si istis, aut istiusmodi fere conditionibus [17] quales a me preapositae sunt, certum ei est mihi non concedere, [18] (ut conjicio non concessurum, ex iis quae ex ore (tu ait) tuo mihi [19] scripsit Keerbergius) rogo eum teque ne de isto negotio ultra [20] mihi molesti sitis, neque literis de rebus nunquam futuris studia [21] mea literarum interrumpatis constitui enim porro non respondere, [22] et bonas horas meas melius collocare. Apage 400 ducatos [23] et cogitationem qua statuatis ullis me promessis incertis, quantumvis [24] etiam magnis in Hispaniam elici posse. Nunquam id fiet. Nunquam. [25] Ego hic maneo. Vos istic manete, et aeternum felices, quam diu- [26] tissime vivite. Leidae Calendis Jannuariis, anni a nato [27] mundi salvatori 1624. Tuus ex animo Thomas Erpenius.

(f. 1259v) [1] Scripseram in notis in clausulam illam de vicariatu, in voce نخاع [2] ع videri omissum vel studio, vel errore sculptoris, quod ع apud europeai [3] non multum sonet, sed dum considero laminas haberi pro scriptis a [4] S. Cecilio et S. Tesiphone qui naturales fuerint Arabes, [5] posterius hoc minus fit probabile et praestabit dicere prius ac [6] statuere ab ipsis Arabicus olim videri dictum نُخَاءٌ pro [7] eo quod nunc medici dicunt نُخَاعٌ (vel omisso litera quiescente نُخَعٌ) commutatis ا et ع literis eiusdem organi. Videntur tam in paginis iis, quas olim ad me misisti, quaedam etiam alia [10] minus perfecte expressa: non tantum quoad puncta essentiales [11] et literas quiescentes, quas omnibus scriptoribus Arabum familiare [12] est omittere, sed et quoad alia: uti in una earum occurrit اا حام pro ادام omisso inferiori ductu literae د unde [14] exurgit ح pro د, quamquam id leve est in nomine tam noto [15] et forte in ipso autographo inferior ille ductus quoque comparet [16] quod inspectio ocularis docere potest. Ego si ipsas viderem [17] laminas vix dubito quin ex omnibus aut plerisque difficultatibus [18] satis feliciter me essem expediturus. Sed id fiet (ut video) [19] ad Calendas graecas. Hoc volui nunc auctorii loco adjicere, ut [20] notas istas in clausulam haberetis saniores, licet earum in [21] literis tuis non meministi, uti nec totius, meae versionis cujus [22] accuratam rationem reddere, et sensum notis Grammaticis [23] illustrare paratus alioque eram. Sed haec nunc sufficiant. [24] Vale.

IX

Versión latina de 5 láminas.
Tomás Erpenio.
Papel, folio.

(f. 1139) [1] Versio latina quinque scheda- [2] rum expressarum ex laminis [3] plumbeis. [4] Aucthore [5] Thoma Erpenio.

(f. 1139v) [1] Nota: [2] Quinque hae pagellae an omnes coniungen- [3] dae sint ignoro, cum coniunctionis, aut or- [4] dinis notae nullae sint appositas. Ego tamen [5] per coniecturas eas coniunxi; an bene nec- [6] ne, ex ipso codice facile liquere potest.

Nota marginal: Scheda prima incipiens اله وجك

[1] Deus gloriosus et perfectus primus ens omnium en- [2] tium; quae et novit ante quam existant non desinit [3] esse: no est principio eius initium; neque fini finis. [4] Existit in omni loco. Creavit pro benignitate sua [5] entia in perfectione, ex nihilo: viditque earum rec- [6] tudinem. Creavit angeles spirituales, et (libera) [7] voluntate instruxit eos; quae causa extitit pro- [8] piae mortis, et

peccati scandalizantis. Numero- [9] sus factus est defectus: debilitata autem per- [10] fectio. Et dixit, creavisti Angelum spiritualem, [11]

Nota marginal: Scheda secunda incipiens تخلق ولم et not creavisti angelum corporeum?, et respondit, [12] creatus est homo. Creavit Deus Adamum ex Lu- [13] to, et Evam e costa lateris eius: collocavit- [14] que eos in paradiso: instruxitque eos corpore, [15] quod fuit inferius ordine et dedit eis (libe- [16] ram) voluntatem; ad causam peccati primi, ac in- [17] terdixit eis arborem. Jussit angelos se humi- [18] liare: quique rebelles fuerunt Domino suo, eos [19] punivit in fornace, cum Satana. Et diversitas [20] peccatorum eorum, constituit eos in gradibus (diversis).

(f. 1140v) [1] Satanas vocavit Evam ad peccatum: et Eva Adamum: [2] comederuntque de arbore et prehendit eos peccatum [3] contra mandatum Dei: (qui) ob causam vocationis, [4] constituit peccato eorum mediatorem. Angeli autem [5] et Satanas mediatorem non habent, quia non [6] fuit eis vocator,

Nota marginal: Scheda tertia incipiens ادام وحو Adamum et Evam serie cepit [7] paenitentia et deploratio delicti sui, deditque iis [8] Deus religionem naturalem; et gratificatus est iis [9] beatitudine in Spiritu. Progeniti autem ab ipsis [10] sunt Cain, et Abel; quorum hic fuit probus, [11] ille improbus occiditque Abelem et fuit pri- [12] mus opressor. Missit Deus in mundum ex ipsis [13] Prophetas annuntiantes salutem et praedican- [14] tes gratiam per legem. fideles autem ex ipsis [15] transferuntur ad Abrahamum: at infideles in [16] ignem aeternum. Delictum fuit magnum, in a aversio- [17] ne magna; neque ei in rebus creatis erat expi- [18] atio. Unde Deus collegit misericordiam suam, et [19] sapientia eius ad mediationem hominis in magno (f. 1141r) [1] illo delicto fuit magna. neque enim ei erat ex- [2] piatio conveniens Deo, a misericordia eius, et sup- [3] plevit defectum hunc per filium suum, iungendo hu- [4] manitatem divinitati. non intelligit Deum nisi Deus, [5] intellectus enim

(d) Nota marginal: Scheda quarta incipit الله و مكان Dei, locus Dei est. Hominis autem [6] intellectus est debilis. At ego declarabo tibi trinam [7] unitatem hac simillitudine. Pater respexit mulie- [8] re, at maiestate (seu lumine) spiritus sanctis ap- [9] paruit filius in muliere. Pater est prima persona; filius autem est persona secunda; et spiri- [11] tus sanctus est persona tertia. Tres personae [12] et essentia una. Maria autem fuit illa mu- [13] lier. Non videt homo sanguinem suum; eisque [14] arterias: Credit tamen ea. Sic opportet quoque [15] eum approbare quod debili intelectu suo non com- [16] prehendit. atque hoc est credere ecclesiam santam. [17] Non contingit liberatio ulli ex creaturis. ho- [18] mo ipse suae perditionis fuit causa. et liberatio [19] quoque eius fuit ministerio hominis.

Jesus enim [20] mediator eius fuit, tamquam homo, tamquam Deus. [21] Sucitatus est Jesus,

(e) Nota marginal: Scheda quinta incipit فطلاع et ascendit in celum; Seditque (f. 1141v) [1] ad dexteram patris. Jussit Apostolos predicare [2] Evangelium fideliter omnibus hominibus, quique [3] mudatus esset aqua, et crederet faceretque [4] bonum; salvaretur; qui vero id non feceret; esset [5] condemnatus, venit spiritus sanctus super eos, [6] et locuti sunt linguis (diversis). Continent (in [7] officio) membra Ecclesiae solutio, et ligatio justa. [8] Intellectus est in capite: et capiti est cerebrum: [9] cerebro autem spinali medulla est vicaria. Sic [10] ecclesia habet intellectum spiritus sancti: ecclesia [11] autem sancta est (tamquam) cerebrus; et vi- [12] carius est tamquam spinalis medulla. atque [12] hoc ostendit quod Deus non desinit esse; ne- [13] que ecclesia eius; neque vicariatus eius; neque [14] et *caete*ra

[15] *Annotationes in clausulam.*

[16] الفَهم est فَهْمٌ *intellectus,* cum articulo initio.

[17] radia est فَهِمَ *intellexit.*

[18] في في الراس *in* notum est ut et رَاس caput ellip- [19] sis hic est verbi substantivi, ex ussu huius linguae; [20] pro *intellectus est in capitate* (والراس) *et caput,* id est (f. 1142r) [1] *caput autem.*

[2] له *ei* scilicet *est,* id est caput habet. معي امعا [3] est *intestinum,*

ab hoc fit plurare formae decimae [4] tertiae أَمْعَاءٌ intestina sed quae vox hoc loco signifi- [5] cat *cerebrum.* propterea quod cerebrum, intestino- [6] rum instar, gyros multos, seu anfractos, et cir- [7] cumvolutiones habeat, ita ut concinne vocetur *in-* [8] *testina capitis.*

[9] والامعا لهم et intestina ipsis scilicet est, id [10] est *intestina autem habent,* hoc est *cerebrum habet.* [11]

[12] نخا Medici omnes cum in fine scribunt, [13] نُخَاعٌ quod fortassis in lamina quoque est, [14] si non est, omissus est: sive studio ut litterae quies- [15] centes hic, illic omittantur; et ع apud euro- [16] peos non multo plus sonat quam ا: sive [16] errore scriptoris. est autem نُخَاعٌ spinalis [17] medulla, quae a cerebro per spinas demissa, corpori [18] se insinuat, cerebrique virtutem ei importit, i- [19] deoque vicem eius ab anatomicis tum Gracis, tum [20] Arabicis dicitur.

[21] خلف Omisso ي quiescente, pro خَلِيفَةٌ (f. 1142r) [1] quod signi-

ficat *vicarius*: a radice خَلَفَ quae [2] *relinquere* significat: item in locum suum substitue- [3] re ita ut خَلِيفَة *Sit substitutus in alterius locum.* [4] Atque eo nomine vocati fuerunt ii qui Mahome- [5] ti Pseudoprophetae in imperio successerunt, eiusque [6] vicem gesserunt, id est summi sarrecenorum impe- [7] ratores. vocatur quoque eo nomine non a chris- [8] tianis modo orientalibus, sed et mahometanis [9] summus Pontifex christianorum tamquam vi- [10] carius Christi. Quod autem masculinum ter- [11] minetur femenino id fit ob excellentiam; quem- [12] admodum et alia quaedam masculina ad sum- [13] mam excellentiam; denotandam, id assumunt. ut [14] عَلَّام *vir doctus* عَلَّامَة vir undequaque doc- [15] tissimus. denotat ergo propie خَلِيفَة summae digni- [16] tatis vicarium, licet interdum ambitio minoribus [17] etiam Principibus id dederit, et tropice quoque [18] ad quidlibet vicem alterius Suplens extendatur. [19] كذلك *sicut illud* id est, *sic* passim obvium est. [20] ال الجميع est articulus جميع est nomen subs [1] tantivus *universitas, universalitas,* et passim [2] apud omnes auctores regens aliud nomen in geni- [3] tivo casu venit pro nostro *omnis,* ut جَميعالنَّاسِ *uni-* [4] *versitas hominum,* id est, *omnes homines.* Caeterum [5] hoc loco absolute ponitur pro Ecclesia, quassi Ca- [6] tholicam dicas, ob universalitatem, Ecclesia Catho- [7] lica.

[8] لدفهم ei (scilicet est) *intellectus,* id est, *habet* [9] *intellectum.*

[10] الروح القدوس Spiritus Sanctus. Nomina signifi- [11] cationis et originis satis notum.

[12] والامعا الجميع et cerebrus (est) Ecclesia Sancta, id [13] est, *et Ecclesia Sancta est cerebrum.*

[14] Eleganter enim Arabes in huius modi locutioni- [15] bus, quibus simillitudinem exprimunt, nomen figurae [16] postponunt. itaque *Cerebrum est Ecclesia Sancta,* [17] valet, *Ecclesia Sancta est tamquam cerebrum.*

[18] المقدس id est *Sanctae,* quasi dicas sanctitificatae [19] ا post ال pro nudo Phatha venit: forte ne le- [20] gatur اَلْمُقَدِّسُ id est *sanctificantis.*

(f. 1143) [1] والنخا الخليفة transpositio simillis superiori, *spi-* [2] *nalis medulla est vicarius,* pro, *vicarius est tamquam* [3] *spinalis medulla.*

[4] فيدل id est فَيُدُلُّ ف copulativum est دلّ [5] in quarta coniug*atione* significat *ostendere,* unde in fu- [6] turo est *istud* pronomen est notum.

[7] ان الله *quod Deus nota sunt.*

[8] لَمْ *non.* vertim quidem hoc futurum in preteritum, [9] (ut in Grammatica moneo) sed et praeteritum tum ge- [10] minum tum expressum per futurum conversum passim [11] apud omnes authores pro praesenti venit.

[12] يزال) est futurum passivum زال quod in activo [13] significat *desinere,* item *desinere esse.* in passi- [14] vo rarum quidem est sed eadem tamen significatio- [15] ne; ut doctissimi Arabum Lexicographi tradunt.

[16] Itaque non dubito quin probum sit يَزَالُ licet com- [17] muniter hodie usurpetur يَزُولُ *neque* notum est.

[18] جمعه omisso ي quiescente pro جَمِيعُهُ *Ecclesia* [19] eius.

[20] *Vicariatus*) lego enim خِلَافَتُهُ si leges [21] خَلِيفَتُهُ erit *Vicarius eius* res eodem redit.

(f. 1143v) [1] Comperio in hisce schedis.

[2] 1. Puncta essentialia non raro omitti.

[3] 2. Litteras quiescentes interdum desiderari.

[4] 3. Simplices vocales per litteras quiescen- [5] tes interdum exprimi.

[6] 4. Aloaque non pauca de quibus Deo volente forte alias.

JUAN MARTÍNEZ RUIZ.

(2ª)

La de V.m. de 16 de marzo recebi y con ella vna de V.m. 2 Illustrissima
como tomas el reyno lo qual hasta agora no se encaminado bien
tampoco ay remedio de embiarle para que tenga respuesta y es
causa que desde el viernes santo que se acabaron las treguas
con los flandes no se ha tomado hasta agora ninguna cosa
ni de guerra ni de paz o treguas, y aunque es verdad que
los correos no salen apropósito de embiar las dos cartas
ello porque temo se pierdan, y que el dos no respondiendo
dia el dos el reyno por lo mucho que anda ocupado sacando
el vno o el otro, sea guerra sea paz, esta respuesta me
por enrolanda por cierta cosilla que tiene allá que
camino me ha prometido de passar por leyda y de
carta de su Sen.tia Illustrissima a dos tomas el reyno, y
la respuesta y resolution, espero con el primer
V.m. de todo, aqui ay muy grande aparejo
no de lo que a su santo seruicio conuiene,
tan presto que aura nacido y ordenado
poniendo seruir a V.m. [illegible]
vera como por las obras se vera con tanto [illegible]
tembre 21 y mayo 11 de 1621 años

Juan Guerbergio de Robem[illegible]

Carta II

a Guillelmus de Cauber.

Carissime Domine

Iam menses sunt quod ad Rev.um D.um Archiepiscopum Toletanum de negotio adventus mei in Hispaniam litteras scripsi, ad quas cum hactenus nihil acceperim responsi, suspicor eas aut periisse, aut alicubi haerere in via. unde te arbitrem ne forte non scripsisse, visum est earundem litterarum exemplaria mittere; quibus nihil habe quod addam: nisi quod alio epistolio sub idem tempus ad te misso (cujus exemplar non habeo) significavi, cupiro ne ut una et altera pagina nitide descripta ex libro illo qui a nemine intelligi aut legi potest ad me mittatur. spero enim futurum ut etiam in eo aliquid praestem. Scripseram quoque D.um Raphelengium. Auctorem Lexici Arabici ante viginti annos et amplius obsessi, atque idco me mirari in Regis Catholici litteris dici Rev.mum D.um Archiepiscopum adventum ejus in Hispaniam quoque desiderare. nec quemquam in his locis esse, praeter me, cujus opera Rev.mo D.o Archiepiscopo in isto negotio possit esse utilis. et desiderare me ut primo quoque tempore mihi respondeatur, ac significetur placitum D.i Archiepiscopi idque Latine, quia Hispanice non satis intelligo. Totam autem mentem meam in hoc negotio produxe ego quoque per litteras exposui D.o Kerbergio, qui istic est, et hasce tradet. is Domino Archiepiscopo plenius poterit exponere, itaque nihil porro addo, nisi hoc ut valeas, et beate vivas. Lugd. 9.o Octobris 1623.

Tibi addictissimus

Th. Erpenius.

Responder. a 14 de Novembre 623

Carta V

Clarissime et Doctissime Domine

1859

Ex epistola tua scripta 14° Novembris intelligo litteras meas dein[?] fuisse exactas tandem Illustrissimo D. Archiepiscopo et tibi esse relatas, uti et earundem exemplaria. Sed miror aliud eas responsum non meruisse, duos potissima ejus argumenta ne verbulo quidem a te esse tacta, translationem inquam meam Latinam quinque illarum dictarum, quomodo videlicet ea placeat aut displicat, et id quod scripseram de ratione et certitudine renuntiationis meae, et ad explicandas laminas hinc mihi discedendum esset. Dedecoris omnino autem mihi de rerum mearum ratione scribenti non erubere, aut saltem mea flocci facere, qui multis vestra maximi apud me esse poteris. Quid multis est opus? Scripsi Calendis Novembris ad Illust. D. Archiepiscopum, teque nullam spem esse fore, ut in Hispaniam excurram, nisi Ill. D. Archiep. duo mihi procuraret, insignem et certam renuntiationem hic in Hollandia, et securitatem mihi meisque in Hispania. quae duo si istis, aut istiusmodi fere conditionibus quales a me proposita sunt, certum ei est mihi non concedere, (ut conjicio non concessurum, ex ijs quae ex ore ut ait tuo mihi scripsit Kerbergius) rogo eum teque ne de isto negotio ultra mihi molesti sitis, neque litteris de rebus unquam futuris studia mea literarum interrumpatis. constitui enim porro non respondere, et bonas horas meas melius collocare. Apage 400 ducatos. et cogitationem quasi statuatis ullis me promissis incertis, quantumvis etiam magnis, in Hispaniam elici posse. Nunquam id fiet; nunquam. Ego hic manebo. Vos istic manete, et aeternum felices, quam diutissime vivite. Lugdunum Calendis Januarijs, anni a nato mundi salvatore 1624.

Tuus ex animo

Thomas Erpenius

Carta VIII

1

Scriptorum in notis in clausulam illam de vicariatu, in Graec
Graeci omisum, vel studio, vel errore sculptoris, quod & apud Eureta
non multum sonat. sed dum considero laminas habiri pro scriptis a
S. Cecilio et S. Eterphone qui naturales fuerint Arabis,
fortius hoc minus fit probabile et praestabit dictum prius ac
statuere ab ipsis etiam Arabibus olim redditi dictum pro
eo quod nunc Medici dicunt (vel omisso litera quidem
) commutatis & & literis eiusdem organi. Videntur tam
in paginis vs, quas olim ad me misisti, quaedam etiam alia
minus perfecte expressa: non tantum quoad puncta essentia
et literas quiescentes, quas omnibus scriptoribus Arabum familiare
est omittere, sed et quoad alia: uti in una earum occurrit
pro omisso inferiori ductu litera s unde
exurgit pro s. quanquam id fere est in nomine tamen
et forte in ipso autographo inferior ille ductus quoq; compe
quod inspectio ocularis docere potest. Ego si ipsas Tabu
laminas vere habito quam ex omnibus aut plurib; difficulta
satis feliciter me essem expediturus. Sed id fiet (ut ne
ad Calendas graecas. Hoc volui nunc auctario loco adycere, ut
notas istas in clausulam habeatis suiores, licet earum
literis eas non meministi, uti nec totius meae observationis, cu
accuratam rationem reddere, et sensum notis grammaticis
illustrare paratus alioqui eram. Sed haec nunc sufficiant
Vale.

ad Vestrum Patris. Sunt et postolor predicare
Evangelium fideliter omnibus hominibus qui qua
mundatus esset aqua, ut crederet faceret que
bonum; salvaretur, qui vero non faceret; esset
condemnatus. venit Spiritus Sanctus super eos,
et locuti sunt linguis (diversis) continentem
officio) membra Ecclesie solutio, et ligatio iuste.
Intellectus est in capite: et capiti est cerebrum:
cerebro autem spinalis medulla est vicaria. sic
Ecclesia habet intellectum Spiritus Sancti: Eccle
sia autem Sancta est (tamquam) cerebrum: et vi
carius est tamquam spinalis medulla. atque
Sor ostendit quod Deus non desinit esse; ne
que Ecclesia eius; neque vicarius eius; neque
etc.

Annotationes in clausulam.

(الرأس) est intellectus, cum articulo initio
radix est intellexit.

(في الرأس) in notum est: ut et (في) caput Eliji
sicut verbi substantivi, exuvia Suiui linguis;
pro intellectus: est in capite (والرأس) et caput, idem,
caput

caput autem.

(هو) cerebrum est, id est caput habet.

est intestinum, ab Sor fit gutturis forma deinde
[illegible] intestina sed que vox Sorloro significat
et cerebrum: propterea quod cerebrum intestino
rum instar, gyros multos, sive anfractus, et ori
um volutionis habet, ita ut concinne vocetur in
testina capitis.

(والامعاء) et intestina ipsis scilicet est. id
est intestina autem Salomi, Sor est cerebrum Sa
bet.

Medici omnes eum in fine scribunt,
quod fortasse in lamina quoque est.
Sinon est omissum est: sive studio ut littere quinque
omnes sic illic omittantur: et ع apud Euro
peos non multo plus sonet quam ع : sive
errore scriptoris. est autem spinalis me
dulla, que a cerebro per spinam demissa, corpori
se insinuat, cerebrique virtutes ei impertit
eaque vices eius ab anatomicis tum Graecis tum
Arabicis dicitur.

(ساكن) omisso ساكن quiescente, pro [illegible]

quod significat Vicarius. arabice [illegible]
relinquere significat: item in locum suum substitue
re ita ut [illegible] sit substitutus in alterius locum.
Atque eo nomine vocatiserunt ij qui Mahometi Pseudoprophetæ in imperio successerunt, eiusq; vicem gesserunt, id est summi sacra canonum Imperatores. Vocaturque eo nomine non a Christianis modo orientalibus, sed et Mahometanis summus Pontifex Christianorum tanquam Vicarius Christi. Quod autem masculino terminetur & fœminine id fit ob excellentiam, quæ adnuddum et alia quædam masculina addiscimam excellentiæ denotandam, id assumunt. ut [illegible] vir doctus & [illegible] vir undequaque doctissimus. Denotat ergo proprie summa dignitatis Vicarius, sicut interdum amplitudo minoribus etiam Principibus id deberi, et tropice quoque ad quilibet vicem alterius suppleat extendatur.
[illegible]) sicut illud id est sic passim obvium est.
[illegible]) id est articulus [illegible] est nomen hæc

substantivum universitas, universalitas, et passim apud omnes auctores Arabes aliud nomen in genitivo casu venit pro nostro omnis, ut [illegible] universitas hominum, id est, omnes homines. Cæterum Bab Cocco absolute ponitur pro Ecclesia, quasi Caput solitum dicatur ab universalitate; Ecclesia Catholica.
[illegible]) id est, (Spiritus est) intellectus, id est, Sapiens intellectus.
[illegible]) Spiritus Sanctus. Hæc nomina significationis, et originis satis notæ.
[illegible]) et cerebrum (est) Ecclesia sancta id est, et Ecclesia sancta est cerebrum.
Eleganter enim Arabes in suis modi locutionibus, quibus similitudines ad ornant, nomen figuræ postponunt: itaque Cerebrum est Ecclesia sancta valet, Ecclesia sancta et tanquam cerebrum.
[illegible]) id est sancta, quasi dicas sanctificata
[illegible] port [illegible] pro nudo Patha venit: forte ne le
gantur [illegible] id est sanctificantes.